

AKI YERUSHALAYIM

Anyo 31 Avril 2010 No. 87

Revista Kulturala Djudeo-espanyola
P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080 Israel
Tel. 5795504, 5663955 Fax 5790386
judeospa@bezeqint.net www.aki-yerushalayim.co.il

ISSN 0793-1166

Publikada 2 vezes al anyo por

SEFARAD

*Asosiasion para la Konservasion i Promosion
de la Kultura Djudeo-espanyola*
en kolaborasion kon

La Autoridad Nasionala del Ladino

Shefe Redaktor: Moshe Shaul

Vise Redaktora: Zeldá Ovadia

Konsejo de Redaksion:

Mordehay Arbell, Matilda Koen-Sarano, Zeldá Ovadia,
Avner Perez, Moshe Shaul

Abonamiento

(Por los 2 numeros anuales)

Israel - 70 Shekalim

Estranjero: \$ 40

Aki Yerushalayim es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel (Radio Israel) i publikada aktualmente por la asosiasion "Sefarad" kon dos butos prinsipales:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudios sefaradis (de orijin espanyola) ansi ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalistika i folklorika en ladino, kontribuyendo ansi a los esforsos para la konservasion i promocion de esta lengua i de su kultura.

En el quadro de estos butos la redaksion de Aki Yerushalayim esta pronta a resivir i publikar artikolos i otras eskritas de nuestros lektores a kondision ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artikolos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksion de Aki Yerushalayim no se konsidera responsable.

Los manuskritos resividos no seran retornados.

**GRAFIA DEL DJUDEO-ESPANYOL
SIGUN EL METODO DE
AKI YERUSHALAYIM**

AKI YERUSHALAYIM	IPA	Eshemplo	Prononkasion
A	a	amar	
B	b	bueno	
CH	tʃ	chiko	
D	d	demandar	
DJ	dʒ	djudia	Komo "jumbo" en ingles
E	e	este	
F	f	famiya	
G	g	gato	
H	x	hazino	Komo "j" en espanyol: jefe, jardín, jabón
JH	x	es.huenyo	Solo quando el "h" viene despues un "s" i aun kon esto deve ser prononsado como "h" i no como "sh": shavon, shabat, etc.
'H	h	'Herzl	Kuando deve prononsarse como el "Hey" ebrao
I	i	venir	
J	ʒ	ojos	Komo "j" en fransez: jour, journal, etc.
K	k	kaza	Komo "c" espanyola en "casa" o "qu" en 'que'
KS	k+s	aksion	Komo en espanyol en "acción o extra"
L	l	lana	
M	m	meter	
N	n	no	
NY	ɲ	anyo	Komo en espanyol en "año, cuñado"
O	o	oro	
P	p	poko	
R	r	ora	
RR	rr	serrar	
S	s	paso	Komo en espanyol en "pasar o salvar"
SH	ʃ	shavon	Komo "chic" en fransez, "short" en ingles o la "Caixa" en katalan.
T	t	topar	
U	u	un, tu	
V	β	vaka	
X	g+z	examen	Solo como en "examen o exekutir"
Y	j	yo	
Z	z	koza	Komo en franséz en "zéro, rose"

Los nombres de personas se eskriven sigun los uzan eskrivir las personas ke los yevan: Cohen, Coen o Koen; Levy o Levi, etc.

Los nombres de sivdades i paizes se eskriven como en sus lengua, salvo los kavzos onde ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafias diferentes. Por anshemplo: Londra i no Londres o London; Éstambol i no Istanbul, etc.

En este numero

Letra del Redaktor	4
LadinoKomunita kumple sus 10 anyos de aktividad	5
Otro aniversario: El Amaneser ya tiene 5 anyos	7
La "Ermoza Aventura" de Jean Carasso <i>Moshe Shaul</i>	8
El primer martir djudio de la Amerika <i>Eliyau Barokas</i>	10
La vizion de Emma Lazarus <i>Gad Nassi</i>	12
La mansion de la famiya Arie en Samokov <i>Mordehay Arbell</i>	16
Avraam Galante – Su vida i su ovra literaria <i>Zelda Ovadia</i>	19
El kal olvidado en Segovia	23
La primera konferensia internacionala de la Diaspora djudia sefaradi del Caribe	25
Los plateros sefaradis de Malta <i>Rabbi Mitchell Serels</i>	26
Filatelia Sefaradi <i>Mordehay Arbell</i>	28
Los djudios de Zakintos – una komunidad desparesida	29
Ay Madre! Sovre la vida i la muerte de Ovadia Baruh, de los reskapados del kampo de eksterminasion de Auschwitz <i>Moshe Shaul</i>	31
La Kula de Galata <i>Zelda Ovadia</i>	33
El Kantoniko de Soletreo <i>Avner Perez</i>	35
El Kantoniko de Haketia <i>Gladys Pimienta</i>	40
Antolojia djudeo-espanyola:	
Emansipasion en las komunidades sefaradis, fin del siglo 19 <i>Elena Romero</i>	44
La vendita de las Misvot, komo remedio para menguar tensiones entre miembros de la komunidad <i>Eliezer Papo</i>	46
Tio Moshon, el korredor de novias <i>Yitshak Benrubi</i>	48
Reyna Koen - Pimera mujer sefaradi autora de livros en ladino en el Imperio Otomano <i>Gila Hadar</i>	52
El salon del ladino <i>Matilda Koen-Sarano</i>	54
Pajinas de Poezia:	
El fuego, la agua i la fama <i>Salomon Bicarano</i>	56
Asperando al amado <i>Renee Behar de Huino</i>	57
En la fiesta de las frutas <i>Yeuda Hatsvi</i>	58
Livros, Revistas, Artikolos	59
Diskos	67
Krusigrama No. 39 <i>Matilda Koen-Sarano</i>	69
Gastronomia Sefaradi <i>Zelda Ovadia</i>	70
El ladino i la kultura sefaradi en la Internet	73

Letra del redaktor

En estos dias en los kualos luchamos duramente para asigurar la kontinuidad de la kultura djudeo-espanyola i el renovamiento de su kreasion literaria i jurnalistika, kada nuevo livro, kada nuevo numero de una revista o de un jurnal, kada nueva pajina en uno de los foros de internet en ladino son okaziones para ekspresar alegria i kontentez i tambien muestra apresiacion por el esforso ke rende posibles estos alkanses.

Aun mas i mas devemos alegrarnos kuando podemos markar el kumplimiento de un periodo sinyifikativo en la aktividad de uno o mas de estos medios de komunikasion, sigun lo azemos aki, avriendo este numero de Aki Yerushalayim kon palabras de apresiacion al foro de internet LadinoKomunita, al kumplir sus 10 anyos de aktividad, i tambien a la revista "El Amaneser" ke ya tiene agora 5 anyos. Les embiamos muestras mas kalorozas felisitaciones i dezeos de "Kada anyo mijorado".

Avlando del esforso ke es i fue echo para la konservasion i promocion de muestra kultura, no podemos inyorar la importante kontribusion de la revista La Lettre Sepharade ke durante largos anyos djugo un rolo muy importante en este kampo. En el artikolo ke publiko en el ultimo numero de esta revista, eksplikando las razones por las kualas no podria kontinuar a ser publikada, su fundador i redaktor, Jean Carasso, avia apuntado ke la Lettre Sepharade avia sido una "ermoza aventura"; aventura ke sigun lo eksplikamos en un artikolo ke dedikimos a este tema, se esta kontinuando ainda, aun ke no en el kampo del jurnalismo sino ke en otros kampos muy importantes de la aktividad kulturala djudeo-espanyola.

Esta es tambien una buena okazion para saludar a los 2 boletines elektronikos, Dyalog i eSefarad, ke vienen de djuntarsen ultimamente a los sitios, foros i otros medios de komunikasion en ladino ke estan aprovechando las posibilidades ke mos ofrese la Internet para poder yegar a un numero kada vez mas grande de personas interesadas en la kultura djudeo-espanyola.

Basta echar una ojada a la pajina en la kuala damos, a la fin de la revista, los adresos de estos sitios, foros i boletines elektronikos, para tener una idea de la mizura en la kualo esta aktividad esta dezvelopandose.

No kale olvidar, djuntos kon esto, ke para kontinuar a bivar, el ladino deve ser avlado tambien, i no solo meldado en las revistas i foros de internet. Kreo ke en este kampo tambien la Internet mos ofrese muy buenas posibilidades, komo por enshemplo la kreasion de foros en los kualos los partisipantes puedan avlar entre eyos en ladino. Una prova ke fue echa anyos atras, por LadinoKomunita, no turo mucho tiempo, por razones teknikas, ma esto konvensido ke si azemos un nuevo esforso, este es un proyekto ke tiene buenas shanses de reushir, ajustando ansi una nueva dimension a la aktividad kulturala en ladino.



LADINOKOMUNITA KUMPLE SUS 10 ANYOS DE AKTIVIDAD

Unos kuantos mezes atras kumplieron 10 anyos de aktividad fruchiguoza del foro de internet Ladinokomunita, ke resivio kon esta okazion numerozos mensajes de felisitasion para su fundadora, Rachel A. Bortnick i los moderadores del foro - Rosina, Yehuda i Güler. Mos djuntamos a estas felisitaciones i traemos aki tres de eyas ansi ke una parte de lo ke eskrivio Rachel Bortnick en sus palavras de agradecimiento.

Me parese komo ayer, la fundasion de este foro. Komo no mos konsintimos ke el tiempo pasa tan presto?!. Komo no felisitar a Rachel i a los moderadores por el lavoro ke azen dizde 10 anyos?. Mis mijores sentimientos a esta union, ke es unika. Una lingua para ke este biva no solo kale avlarla, ma en mizmo tiempo kale eskrivirla i meldarla. L.K. es el mijor exempio de este fakto

Selim Salti

A la okazyon de los diez anyos de Ladinokomunita, no tengo biervos para dizir todo el bien ke penso de este foro, i para rengrasiar komo se deve a su fundadora Rachel Bortnick, ke no mos manke, i a sus keridos moderadores Rosina, Yehuda i Guler.

Mis mas kalorozos dezeos de salud i de vida para LK i los i las ke lo azen bivar, kyero dizir su fundadora, sus moderadores i tambien mozotros todos ke eskrivimos aki i azemos arrebbivar muestra ermoza lingua. Para muchos i buenos!

Edmond Cohen

Vos eskribo de mi korason, ke este foro troko la vida de muchas personas ladino-avlantes ke ya se olvidaron todo i kon el nasimiento de LK, puedieron avanzar i akodrar todo lo ke ambezaron en sus chikez....i mas! Gracias a Moshe Shaul, David Siman de bendicha memoria, Rachel Bortnick i todos los moderadores ke lavoran tanto para ke mos avlemos en la internet.

Daisy Newell

Rengrasyo a todos los ke me eskrivieron por sus ermozos biervos sovre LK. i rengrasio de todo korason a Rosina, la moderadora ke tiene lavorato mas mucho de todos (desde 2002, si no me yerro) i ke siempre mira a animar nuestro foro kon eskritos enteresantes kuando mos ve un poko "kayadikos".

Vos ago akodrar ke la idea de un foro de korespondensia en ladino fue de Moshe Shaul, en su konferensia durante el kongreso en Yerushalayim al kual

asisti yo tambien, en Oktobre de 1999, sobre la grafia del ladino en letras latinas. El avia dicho ke el Internet mos da la oportunidad de promover una grafia standardizada. Yo solamente desidi a azerlo, i lo ize kuando abolti a kaza.

Tenemos oy 1234 miembros, pujados i no menguados. Tengo de nota ke en Desiembre de 2004 teniamos 587 miembros. (Lo mas de akea lista, gracias al Dio, estan ayinda kon mozotros.) Uno le diziya al otro, i ansina mas muchos se adjuntavan.

En LK , un 65-70 % de los miembros son de famiyas totalmente o en parte sefaradis. Kijo dizir tenemos muchos amigos de la lingua sefaradi ke son ashkenazis o non-djudios. Tenemos miembros de 38 paises, de Almania asta Venezuela. Unos 53% de los miembros konosen el espanyol. (Esto bazandome en los kestionarios ke fueron inchidos, ma me parese ke la proporsion es mas alta.)

Del prensipio avizimos, en el sitio de LK, ke tenemos tres butos :

1. Promover el uzo del ladino.
2. Uzar un sistema standardizado de ortografia para el ladino kon letras latinas.
3. Demandar i difundir enformaciones sobre la lingua, kultura, istoria i tradisiones de los sefaradis, i diskutir otros sujetos de entereso a los miembros.

Desde entonses, LK ayego a kumplir no solo esto, sino mucho mas. En kurto tiempo el foro se transformo en una komunidad virtual sefaradi, ande se arekojeron los ijos i inyetos de los sefaradis esparzidos en el mundo entero. Aki se toparon miembros de famiyas i amigos ke estaban pedridos dezde muchos anyos. Tambien, djudios i non-djudios enteresados en la lingua se adjuntaron de todos lados del mundo.

Desendientes de konversos en paizes ispanos i en el Sud de los EEUU toparon un nido aki, i un sentimiento de rekonektar kon sus raizes de famiya.

LK inspiro a muchas personas ke no tenian avlado el ladino desde muchos anyos, i ke nunca tenian eskrito ni un biervo en esta lingua, a eskrivir rekuerdos, kuentos, saviduria, poezias. Esto izo ganar eskritores para las publikaciones sefaradis, i mezmo ayudo al establecimiento de la revista El Amaneser. Las publikaciones sefaradis ganan abonamientos i apoyo de entre nuestros miembros.

Ademas, akademikos uzan los archivos de miles de mensajes (agora tenemos mas de 30.000 mensajes) para sus investigaciones, i mandan sus kestionarios a nuestros miembros. I mozotros tambien profitamos de sus savidurias.

El primer i uniko diksionario elektroniko de Ladino kon tres otras lenguas (kastilyano, inglez, i turko), se izo aki kon la inisiativa de un profesor de espanyol en Japon, Antonio Ruiz Tinoco, en kolaborasion kon muestra amiga Güler Orgun de Estambol.

LK avrio tambien el kamino para dos otros foros en ladino: el primero, (Tapuz),

siendo para escribir en ladino kon letras ebreas, mientras ke el otro, (Sefaradimuestro), se fondo el anyo pasado.

Las amistades i konosimientos ke izimos no kedaron solo en el kampo virtual, si no ke se konvertieron en enkontros personales tambien, en viajes a los kualos partisiparon miembros de LK de paizes diversos: el primer fue a Israel en 2007, despues fuimos a Turkia en 2008, i en 2009 izimos un viaje a Argentina ke para mi fue la mejor manera posible de fiestar el diezen aniversario de la fondasion de LK.

Rachel Amado Bortnick

OTRO ANIVERSARIO MAS " EL AMANESER" YA TIENE 5 ANYOS

Despues de anyos de preokupasion por el futuro del ladino i de su kultura, de frustrasion al ver ke los jornales en esta lengua se serravan uno detras del otro, asta ke "Aki Yerushalayin" avia kedado komo la sola revista a ser publikada enteramente en ladino, el 2 de Marso 2005 podimos ver una vez mas kuinto de verdad tiene el refran ke dize" Kuando mas eskurese es para amanesar".

En este dia fue publikado el primer numero de la revista mensuala El Amaneser, traendo-mos la albrisia de una nueva epoka en la aktividad jornalistika en ladino.

Publikada al prinsipio kon 12 pajinas , El Amaneser yego bien presto a tener 24 pajinas, yenas de artikolos, entrevistas, kuentos i poezias ansi ke rubrikas regulares, todas en ladino, fruto del lavoro devuado de las redaktoras Karen Gerson Sarhon i Güler Orgun– i tambien de los numerozos kolaboradores de Turkia i del estranjero tambien, ke forman djuntos un maraviyozo ekipo, yeno de talento i entuziazmo.

A todos eyos muestras mijores felisitaciones i dezeos ke kontinuen i dezvelopen ainda mas la aktividad jornalistika djudeo-espnyola para muchos anyos mas.



LA "ERMOZA AVENTURA" DE JEAN CARASSO

Moshe Shaul

En su artikolo de Marso 2006, anunsiando la serradura de la revista "La Lettre Sepharade", su fundador i redaktor Jean Carasso avia apuntado, entre otras, ke la kreasion de este periodiko avia sido una manera de "aventura", siendo ke no uvo nada de premeditado, de verdaderamente programado en el nasimiento i los primeros dezvelopamientos de esta revista.

Esto, ajusto el, fue el rezultado de un enkontro ke tuvo lugar en 1991, entre una ventena de miembros de famiyas Carasso ke avian venido de diversos paizes para mejor konosersen i konoser sus istoria familial. Este enkontro fue tan reushido ke Jean Carasso, ke fue uno de los organizadores, fue rogado de eskrivir un rendekonto - lo ke el izo kon plazer i kon mucho talento. En segito a una seria de dezvelopamientos ke seria demazia largo de deskrivir aki en detalio, este rendekonto yevo a la kreasion de una revista trimestrala, "La Lettre Sepharade", ke devino bien presto uno de los mas importantes de entre los periodikos ke se dedikan al mantenimiento i promocion de la kultura djudeo-espanyola.

La reushidad de esta revista, apunto Jean Carasso en su artikolo, es devida al fakto ke eya respondia al verdadero menester de numerozos sefaradis orijinarios de Gresia, Turkia, Bulgaria i otros paizes mas, de renovar sus atadijos kon la kultura djudeo-espanyola, mizmo si eyos mismos ya no avlan mas en ladino sino ke se akodran kon nostalgja de la lengua ke avian oyido en sus chikez, ansi ke de los kantes, refranes, kuentos i otros aspektos de esta ermoza kultura.

Despues de serka de 15 anyos de aktividad intensiva, en los kualos La Lettre Sepharade yego a miles de lektores en 48 paizes, Jean Carasso duvo rekonoser ke la revista avia yegado a la fin de su kamino, siendo ke sus fuersas ya no le permetian mas de kontinuar i ke no topo ninguno ke pueda azerse responsable de todos los aspektos de esta revista, publikada desdel prinsipio a titolo voluntario.

En la letra anunsiando su desizion, Carasso paso en revista el dezvelopamiento i los alkanses de la Lettre Sepharade, no solo en el kampo periodistiko sino ke tambien en la organizasion de actividades kulturales komo las Fiestas de Djoha; el Primer Festival Mundial de Muzika Djudeo-espanyola, en 2001, en el kual fueron dados durante una semana 10 konsertos de kantes djudeo-espanyoles; el kongreso "Lengua i Kultura Djudeo-espanyolas" ke tuvo lugar en Paris en 2002, basho el patronaje de la UNESCO, la distinksion ke le fue echa por el Ministerio Fransez de Kultura, akordandole el titolo de "Chevalier des Arts et des Lettres", i enfin la invitasion de la Lettre Sepharade a Madrid, en Enero 2006, komo konsultante para la konmemorasion del Dia Internasional de Memoria de la Shoa. En la muy impresionante seremonia ke tuvo lugar en la sala de la Universidad Complutense, en prezensia de la reyna de Espanya, del Primer Ministro i numerozos ministros ansi ke del prezidente de las komunidades djudias de Espanya, el rey Juan Carlos

evoko el rekuerdo de las viktimas de la Shoa i termino sus palavras kon un emosionante "Shalom". Todo esto, apunto Jean Carasso en konkluzion, le permite de dizir ke si la publikasion de La Lettre Sepharade fue una aventura, esta fue tambien, siguramente, una "ermoza aventura"!

El tiene razon ma aki kale ajustar ke esta "ermoza aventura" no se termino kon la serradura de la revista, sino ke a la kontra, se esta kontinuando, aunke en otros kampos de la lucha para la kontinuidad de la kultura djudeo-espanyola.

En efekto, no kontentandose kon los livros ke fueron publikados en la epoka de aktividad de la LS, entre eyos el tan importante Diksionario Djudeo-espanyol/fransez de Nehama, del kual ya fueron echas 4 edisiones desdel anyo 2001, Carasso desido de aprovechar su eksperiensa i konosimientos en el kampo de la edision de livros para publikar de nuevo algunas de las mas importantes ovras de la istoria i literatura de los sefaradis, komo la "Literatura sefardita de Oriente" de Michael Molho; el livro de istoria "Les Israélites de l'Empire Ottoman" de Moise Franco, i mas.

En kolaborasion kon la Alliance Israélite Universelle, el kreo la koleksion "El Mundo Djudeo-espanyol" en el kuadro de la kual ya fueron publikados asta oy 6 livros, ke mas abasho damos la lista de sus titolos i nombres de autores.

No solo esto, sino ke Jean Carasso ayudo jenerozamente a proyektos diversos en el kampo de la kultura djudeo-espanyola, entre otras a Aki Yerushalayim tambien – kontinuando ansi la "ermoza aventura" de lucha por el futuro del ladino i de su kultura.

Por todo esto, ansi ke por su aktividad en el kuadro de La Lettre Sepharade, Jean Carasso merese nuestro mas kalorozo agradesimiento i el de todos los amantes de la lengua djudeo-espanyola i de su kultura.

Lista de los livros publikados en el kuadro de la koleksion "El Mundo Djudeo-espanyol"

Les Israélites de l'Empire Ottoman - Moïse Franco	22+7=29 euros
Mazal - Léon Perahia, Trezladado del grego por Erika Zemour-Perahia	14+5=19 euros
El romancero judeo-español – Samuel M. Elazar	22+7=29 euros
Riyir kon Djoha i los otros - Rire avec Djoha et les autres - Matilda Koen-Sarano	
Trezladado del djudeo-espanyol por Gaëlle Collin i Linda Toros	18+7=35 euros
Literatura sefardita de Oriente – Michael Molho	26+7=33 euros
Poezias de mi vida – Rita Gabbai-Tazartes	14+5=19 euros
Les Juifs espagnols en Bulgarie – Saül Mézan (en Djunio 2010)	15+7=22 euros
La culture judéo-espagnole de Yougoslavie – Krinka Vidaković	
Trezladado del serbo por Emmanuel Carlebach	(") 25+7=32 euros

Los lektores de Aki Yerushalayim ke keren merkar estos livros pueden enkomendarlos en embiando el pagamiento a "Sefarad" – POB 8175 Yerushalayim 91080.

Los livros les seran embiados de Paris.

EL PRIMER MARTIR DJUDIO DE LA AMERIKA

Eliyau Barokas.

Aun ke es apenas konosida, la prezencia de konversos i de la Iglezia Katolika en los viajes de Cristobal Colon a Amerika fue muy demprana. En el primer viaje, en 1492, estuvo el fraile Antonio Perez de Marchena, ke era de orijin “konverso” i ke se avia echo amigo de Colon kuando paso la frontiera de Portugal a la Espanya i el les dio abrigo, a el i a su ijo, en el konvento de “La Rabida”. Este konverso apenas mentado por los istoriadores, era tambien entendido en astronomia.

En el sigundo viaje, ke fue en 1493, vinieron algunos otros konversos ma la Reyna Isabela se okupo de embiar a “las Indias” al fraile benediktino Bernardo Buyl, kon el kargo de “Vikario Apostoliko” de Roma para las ditas “Indias”; lo ke mos amotra ke la Iglezia ya estava presente en la Amerika ainda antes ke fuera konkistada enteramente por los espanyoles.

En este mizmo anyo la Reina dio tambien un orden defendiendo de ir a las “Indias” a los “kristianos nuevos”, espesialmente a los ke avian sido kastigados por la Inkizision, djuntos kon sus desendientes. La diskriminasion enverso los konversos ya avia pasado de ser relijioza a ser rasista por el establecimiento de las reglas de la “limpieza de sangre”. Solo akeyos ke podian amostar ke eran “kristianos viejos” por kuarto jeneransios de padre i madre, podian viajar a las nuevas tierras.

El papaz Buyl, ariva enmentado, fue el primer reprezentante de la Iglezia a demandar de las atoridades espanyolas ke se estableciera la Inkizision en las tierras resien deskuviertas. En 1508 los frailes de la izla La Espaniola (Haiti i Santo Domingo), demandaron ke se ekspulsaran los konversos de la dita isla; ma siendo ke no avia bastante rekursos monetarios, el Inkizitor Tomas de Torquemada tomo la desizion de nombrar a kada ovispo o autorita de la Iglezia, en kada lugar onde se topavan, a ovrrar en las “kavzas de la fe”. Este metodo ke ya avia sido uzado en la epoka medievals, es konosido en la istoria de la Amerika kon el nombre de “Inkizision Apostolika”. El turo asta el anyo 1570, kuando se establecieron los “Tribunales del Santo Ofisio de la Inkizision”, el primer en Lima (Peru), el sigundo en la Mueva Espanya (Mexico), i el tresero en 1610 en Cartagena de Indias (oy Colombia).

Entre 1510 i 1511 empesaron las konkistas de las izlas de Jamaika, Porto Rico i Juana (ke es la actuala Cuba), i en el 1519 el Inkizitor Jeneral Alonso Manrique nombro al ovispo Alonso Manso, en Puerto Rico, i a Pedro de Cordoba en La Espanyola, komo los “Inkizitores Jenerales de todas las Indias Oksidentalas”.

Existe un dokumento de 1512 del Padre Bartolome de las Casas (desendiente de konversos de la famia Cazes) i ke fue muy protektor de los indianos ma no de los de su estirpe, en el kual demanda ke se estableska una Inkizision komo la de Espanya, informando ke en las Indias ya se avian djuzgado a 14 konversos i ke

avian kemado a unos 4 - ma no savemos los nombres ni si fueron kemados en la Amerika o embiados a Espanya.

La enformasion de la aktuasion de los ovispos-inkizitores en estos primeros tiempos es muy poka; ma se save ke algunos konversos fueron embiados de La Espanyola a Espanya (espesifikamente a Sevilla) i ke sus bienes fueron konfiskados i lo mizmo akontesio en las otras grandes islas del Caribe.

Asta agora, los istoriadores eskriben ke el primer konverso ke fue kemado fue el eskrivano Alonso de Escalante, un konverso nasido en Jaen i ke en primero morava en 1514 en Verapaz (La Espanyola); en el 1516 se fue a la chika sivdad de Bayamo (Cuba) ande fue el eskrivano i despues el “fundidor de oro” en la sivdad de Santiago de Cuba; este era un ufisio muy importante por ke solo existia un lugar ande dirritir el oro ke los indianos kitavan de las minas i los rios i ayi era ande se apartava la taksa de la kinta parte ke era para el Rey. Escalante fue detenido por orden del inkizitor Alonso Manso i embiado a Sevilla ande fue kondenado a ser “relaksado” i kemado en el anio 1523.

Existe otruna letra ke data de Oktobre 1518, embiada a Don Gonzalo de Guzman (ke mas tadre fue Gobernador de Cuba), en la kuala le eskriben ke le estan dando 200 pezos de los bienes ke fueron de un “Yndio Espanyolizado” nombrado “JU Muñ.” [Juan Muñoz] i “que fue quemado en esa ysla [Cuba] hace ocho meses mas o menos”. La mayoria de los istoriadores no se apersivieron ke en la mizma letra se eskrive mas abasho ke el kemado era por ser “Yudio”.

Agora komo se eksplika lo ke parese ser un yerro del eskrivano: era indiano o era djidio? Kale ke sepamos ke en akeyos anyos, los eskrivanos uzavan a eskribir, intensionalmente, la palavra “Yndio” i “Yudio” komo iguales, en trokando la “u” por la “n”. El buto era amostrar ke los indianos amerikanos eran desendientes de djudios ke avian ido a la Amerika en bushkeda de las tierras de “Ofir” ande se topava el oro ke yevavan el Rey Shelomo, i ke en konsekuensa los indianos eran desendientes de las diez tribus pedridas de Israel. De esta manera los espanyoles dizian ke la “maldad” de los indianos era por ser desendientes de djudios i por tanto meresian de ser esklavizados.

No ay duda ke Escalante i Muñoz fueron akuzados de ser "eretikos", en la izla de Cuba en el 1517; la sola diferencia es ke el primero fue embiado a Sevilla i kemado ayi sinko anyos despues, mientras ke el sigundo fue kemado en Cuba a prinsipios del 1517, lo ke sinyifika ke Muñoz fue el primer martir djudio en la Amerika.

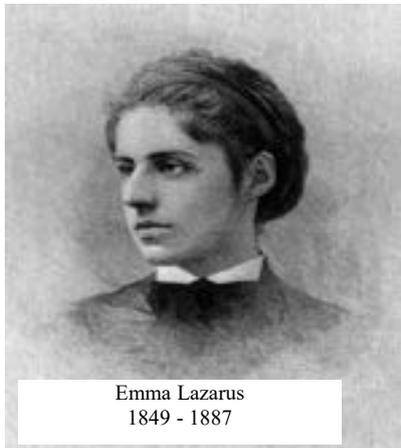
****No ay miel sin fiel
*Mas aze ken kere ke el ke puede***

LA VIZION DE EMMA LAZARUS

Gad Nassi

Emma Lazarus es considerada como uno de los primeros autores djudios famosos de los Estados Unidos. Nasida en 1849 en Nueva York, era la ija de Ester Nathan i Moses Lazarus, desendientes de Sefaradis de Portugal. Sus ancestros fueron entre los primeros sefaradis ke se avian arentado en Nueva York, en la segunda meataad del siglo XVII. Su famiya apartenia a una alta i distingida klasa djudia. Su padre fue un refinador prospero de asukar, ke avia ovrado para ke su famiya sea integrada en la aristokrasia kristiana.

Emma resivio una edukasion privada, ande fueron inkluidas la literatura



klasika, la poezia i las linguas romanas. Ainda en su adolesensia, empeso a eskrivir versos ke fueron publikados en primero por su famiya. Su talento avia atirado la atension del eskrivano Ralph W. Emerson, ke la enkorajo a eskrivir. Durante su kariera literaria Lazarus publiko numerozos poemas i ensayos ansi ke traduksiones de koleksiones de poemas, todo en korespondiendo kon eskrivanos i intelektuales amerikanos.

Novedades sovre los pogromes anti-semitos de 1881 i 1882 en la Rusia, tuvieron un impakto intenso en Lazarus, despertando en eya su konsiensia djudia. Kuando avia

enkontrado refujiados fuyendo del Este de la Evropa, fue muy difikulamente konvinsida ke estos podian ser djudios. Proves, hazinos i iletrados, estos eran muy diferentes de la klasa alta de los djudios de Nueva York.

Lazarus se ensanyo partikularmente por la aktitud de los djudios amerikanos, ke fueron embarasados al enkontrar estos refujiados naivos i sin edukasion. En akeos tiempos, muchos djudios amerikanos no estavan prontos a ser asociados kon estos nuevos vinidos, temiendo ke estos "otros djudios" puedrian kompremeter sus imajen en el payis, i disturbar sus integrasion a la sociedad amerikana.

Ella les ayudo en abastasiendoles moneda, komida i vistimienta. Organizo un proyekto de formasion en el dominio de la industria ke fue la baza del *Hebrew Technical Institute*. De mizmo, organizo reuniones para arekojerles fondos i eskrivio poemas i ensayos sovre el sujeto, apuntando entre otras ke, "*Fina ke kada uno de mozotros no sera libero, ninguno de mozotros no sera libero*".

En konsekuensa, Emma Lazarus desidio de identifikarse en tanto ke *Eskrivana Djudia Americana*. Empeso a eskrivir poemas entuziastos apoyando la kreasion de una patria djudia en la Palestina.

Su mejor obra, intitulada *Songs of a Semite* (Cantos de un Semita) tiene poemas i proza lirika, ke celebran el koraje djudio i defenden el nasionalismo djudio. Lazarus estudio el ebreo i trezlado al ingles poemas en ebreo klasiko de la Edad de Oro en Sefarad, komo los de Yeuda Halevi i Even Gvirol. Sus tekstos fueron publikados en la prensa djudia del paiz; muchas de estas traduksiones fueron inkluidas mas tarde en los libros de orasion.

Madre de los Exilados

Emma Lazarus es konosida prinsipalmente por su poema, *The New Colossus* (El Nuevo Koloso). Redijado en 1883, este soneto esta gravado sobre una plaka de bronce, ke se topa en el pedestal de la famoza Estatua de Libertad, a la entrada del porto de Nueva York.

Fue solisitado en primero en tanto ke una donasion, por una vendida avierta afin de arekojer fondos para la fragua del pedestal de la estatua, i fue vendido por 21.500 dolares, una suma desconosida por una tan kurta poezia.

En sus versos, Lazarus ekspozo el kontrasto entre la Estatua de Libertad i el lejendario koloso grego ke se topava a la entrada del porto de Rodes, konsiderado komo una de las siete maravias de l'Antikidad. Al kontrario del koloso grego ke representava un gerreador temerozo, es apuntado en este poema, la guardiana de la Amerika es una mujer poderosa ma kerensioza, la *Madre de los Exilados*.

Este poema fue inspirado por la vizion de Lazarus ke konsidero a los Estados Unidos komo un refujio para los imigrantes de la Evropa i de la Rusia. Los Estados Unidos son deskritos komo un paiz dorado, de esperansa i de oportunidad para los oprimidos. De esta manera, la Estatua de la Libertad ke es uno de los mas importantes monumentos de Nueva York, alkanso a obtener una dimension simbolika: de protektrisa de los apatriados i de la luz giyandolos verso la salvasion.



Aki abasho una traduksion libre de esta poema:

***No komo el djigante grego de bronz,
Ke kon sus piernas aviertas trespiza teritorios;
Aki en muestras puertas lavadas por la mar,
Ande el sol se echa,
Una mujer poderosa,
Yamada Madre de los Exilados,
Aferra una torcha,
Ke detiene el relampago.
De su mano komo una almenara,
Briya un saludo universal de akolio;
Sus ojos dulses komandan el porto,
Traversado por un ponte,
I ke enkadran dos sivdades meyizas.
"Para ti ke sean todos tus teritorios,
I la splendor de la istoria!"
Gritan sus mushos silensiozos.
"Dame tus kansados, tus proves,
Estos refuzados miserables,
Ke aspiran a la libertad,
Amasados en tus oriyas.
Mandame a estos apatriados,
Arondjados por la tempesta.
Esto alevantando
Mi lampara para resivirlos,
En el portal dorado!" (*)***



Kuando los parientes de su famiya eran aktivos en la Sinagoga Hispano-Portugeza, su famiya fue proskrita del klan de los Lazarus, por no ser relijiozos muy observantes; ma aunke kuaji todos sus amigos eran kristianos, Emma era konsiderada en tanto ke "djudia." Ansi, se avia eksprimido en una letra: "*Esto perfektamente konsiente ke este dezdenio i aversion se topan a la baza de la aktitud jeneral de la sosiedad verso mozotros...*"

Su soneto famozo reflektala los konfliktos de identidad i de konseptos ke Lazarus tuvo de konfrontar en su vida intima. Entanto ke una autora amerikana, penso ke los paizes de al tiempo puedran mantener sus viejas tradisiones i sus splendor. Eya invoka las valores de la Gresia antika, en transformando el "djigante de bronz" en la "*Madre de los Exilados*", todo en reteniendo su majestuoza, su ermozura i su defiansia. Su kompasion por la sufriensia de los refujiados se reflektala en los versos

"Dame tus kansados, tus proves, / Estos refuzados miserables, / Ke aspiran a la libertad..."

Emma Lazarus fue en mizmo tiempo uno de los prekursosores del Movimiento Sionisto. Tredje anyos ainda antes de Herzl eya empeso a uzar el termino Sionismo, i defendio la kreasion de una patria djudia. Su ovra "*Epistola a los Ebreos*" fue republikada por la Federasion de los Sionistos Amerikanos, en 1900.

Lazarus viajo dos vezes a la Evropa, en primero en Mayo 1885, despues de la muerte de su padre, i despues, en Septiembre 1887. Abolto de este viaje gravemente hazina, i murio el 19 Noviembre 1887, a la edad de 38 anyos. Es en 1903, 16 anyos despues de su desaparision, ke su soneto fue gravado en la Estatua de la Libertad.

Despues de su muerte, su famiya perkuro de modelar su imajen en una aparenzia mas modesta i mas feminina. Su ermana bohora, Josephine, publiko un ensayo a su memoria, deskreviendola komo una mujer tristemente timida, una soltera enserrada, i "*una verdadera mujer distinktivamente feminina para kerer ser eksepsionala o remarkarse en virtud de su superioridad.*" Una otra ermana, Anne, ovro para borar su identifikasion aparente kon el Djudaismo. Entanto ke exekutoria literaria i konversa anglo-katolika, Anne refuzo de akordar su permision de publikar de nuevo, en 1926, sus poemas sovre el Djudaismo, kalifikandolos de "propaganda sektarista."

Dos suenyos de Emma Lazarus se realizaron en el siglo ke segio su muerte: la integrasion de las masas de imigrantes djudios en la sosiedad amerikana i la kreasion de una patria djudia.

(*) Teksto inglez del poema "El Nuevo Koloso

*"Not like the brazen giant of Greek fame, / With conquering limbs
astride from land to land; / Here at our sea-washed, sunset gates
shall stand / A mighty woman with a torch, whose flame / Is the
imprisoned lightning, and her name / Mother of Exiles. From her
beacon-hand / Glows world-wide welcome; her mild eyes
command / The air-bridged harbor that twin cities frame. / "Keep,
ancient lands, your storied pomp!" cries she / With silent lips.
"Give me your tired, your poor, / Your huddled masses yearning to
breathe free, / The wretched refuse of your teeming shore. / Send
these, the homeless, tempest-tossed to me, / I lift my lamp beside the
golden door.*

LA MANSION DE LA FAMIYA ARIE EN SAMOKOV

Mordehay Arbell

La existencia djudia en Bulgaria empesa de tiempos antiguos. Serka de la sivdad de Gigen existe una piedra tombala, del anyo 235, al nombre de "Yosses Archisinagogus". En los entornos de Vidin i Nicopol, al lado del rio Danubio, ay tambien sitios arkeolojikos ke demostan la existencia de komunidades djudias en la mizma epoka.

Savemos ke en 1376, el rey 'hungaro Layos el Grande (1342-1382) ekspulso a los djudios de Budapest ke fueron resividos por el rey bulgaro Ivan Stratzimir. Asta oy ay desendientes de estos djudios ke tienen la alkunya "Madjar". En la mizma epoka los djudios de Provence en Fransia fueron akuzados de entosegar pozos de agua i bushkaron refujio en Bulgaria; de ayi vienen las alkunyas Franses i Tsarfati. Despues de los pogromes de Regensburg, Bavaria, en 1492, djudios de esta sivdad yegaron a Vidin, Nicopol i Sofia - las famiyas Tadjer i Meshulam son de entre sus desendientes.

Kon la ekspulsion de Espanya en este mizmo anyo, un numero konsiderable de djudios de Castilla i Catalonia yegan a Sofia; a Plovdiv yegan de Aragon, i de Espanya en jeneral yegan a todo el territorio de Bulgaria.

Desde la fin del siglo 18 empesan a venir sefaradis de Viena, en segito a la puja del antisemitismo ayi i tambien a la agresividad de la komunidad eshkenazi ke keria tener los mizmos privilejios ke tenian desde anyos los sefaradis de Austria.

Este no fue el kavzo de la famiya Arie ke bivia en Viena. Esta famiya fue ekspulsada en 1775 por el Kaiser Joseph II (1765-1790) ke savemos ke fue bastante bueno kon los sefaradis de Viena, de manera ke no es klaro porke los ekspulsaron. Se dize ke la mujer del Kaiser se enamoro de uno de los miembros de la famiya Arie i ay ken dize ke eya keria adoptar uno de los ijikos de la famiya ke prefero partir de Viena.

La famiya Arie, orijinaria de la rejion de Leon en Espanya, ke avia yegado a Viena despues de la ekspulsion, pasando por Serbia i Macedonia, se vido agora ekspulsada de nuevo.

En la famiya avia tres ermanos: Avraam-Moshe, Samuel i Isaac. Avraam Moshe paso a Samokov en 1753, se kazo kon Bohora ija de Yosef Navon i fondo la illustre famiya Arie de Samokov. En esta sivdad Avraam-Moshe fondo una kaza de komersio, ke oy yamariamos grupo de kompanias. Eya se espesializo en el komersio de sereales i espesialmente trigo; merkava i vendia objetos manufakturados; eksplotava minas de fierro i tenia tambien una banka kon sukursalas en el Imperio Otomano i en Evropa.

En Samokov los yaman asta oy "la famiya del sarraf" (espesialista en el kampo de devizas). Todo esto enrikesio mucho a la famiya ke todo en biviendo en una

chika sivdad, tenia un gran refinamiento artistiko i fue mesena de actividades kultureles. Eya ayudo a tener ayi una buena edukasion djudia ke kon la independensia de Bulgaria de la okupasion turka, duvo adaptarse gradualmente a la edukasion nasionala bulgara. La edukasion djudia era dada en los meldares de los chikos ke podian kontinuar en los "Talmudei Tora" i despues de 1874, en la eskola de la Alliance, ke uno de sus prinsipales profesores fue Gabriel Arie, bisinyeto de Avraam-Moshe.

La famiya Arie fue partidaria de los estudios de la Alliance malgrado ke a vezes chokavan kon los faktores relijiozos i sionistas ke temian ke el fransez remplase el ebreo.

Los Arie fueron muy atados a la relijion i a uno de los ijos de Avraam-Moshe lo yamavan Ham Eliyau. Kon el ayudo finansiaro de la famiya Arie se fragua en Samokov un ermozo kal ke dezgrasiadamente esta oy en muy negra situasion.

La famiya Arie savia ke los klientes de la kompania venian a Samokov, para tratar i negosiar, de otros lugares tambien, i eyos fraguaron sus kaza de manera a poder resivir i dar ospitalidad a klientes ke vinian de leshos.



La Kaza Arie en Samokov

Lo ke tiene de muy espesial esta kaza es ke eya es bazada sovre la etnografia nasionala bulgara. Esta es la razon ke la kaza de los Arie es oy un muzeo nasional i reflekta muy bien la kultura i el folklor de Bulgaria, segun puede ser visto de las sigientes fotografias.



La guerta i partes del interior



avia eskrito entre otras:

**AVRAAM GALANTE
SU VIDA I SU OVRA
LITERARIA**
Zelda Ovadia

El segundo Prezidente del Estado de Israel, Yitshak Ben Zvi, adresandose al Sr. Avraam Elmaliah, autor de la biografia del Prof. Avraam Galante,

"Vos felisito por la inisiativa de aver dedikado esta ovra al muy distingido istoriador, maestro, etnografo, periodista, linguista i gran turko ke es el Prof. Avraam Galante del kual oyi avlar desde mi mansevez.. El fue uno de los eskritores ke lucharon por la libertad en el Imperio Otomano. El se distingio komo uno de los investigadores i intelektuales mas eminentes de la epoka de la Askala del djudaizmo de Togarma, enrikesiendo muestras konosensas sobre los djudios del Oriente por medio de las diezenas de ovras ke el eskrivio. Todos sus artikolos son empapados de amor por el puevlo de Israel, su kultura i tradision, de lo kualo me di kuento en un enkontro ke tuvi kon el durante una vijita en Estambol."

Avraam Galante era desendiente de una famiya de rabinos, dayanim, (djuzgadores en el tribunal rabiniko), eskritores, poetas, filozofos i istoriadores ke se avian ganado un lugar de onor en la istoria del puevlo djudio, por sus atadijos a las tradisiones djudias ansi ke por sus alkanses en el kampo de la literatura ebrea, talmudika i rabinika.

Los miembros de la famiya Galante, orijinaria de Espanya, se avian arentado en Turkia i Siria. Ay ken pensa ke el nombre Galante proviene de la palavra franseza "Galant" ke sinyifika, persona noble, amable i ke tiene buenas maneras.

Avraam Galante nasio el 4 de Enero 1873 en la sivdad de Bodrum, en Turkia (la antigua Halikarnas, sivdad natala del ken fue konsiderado komo "padre de la istoria", Herodotes, 544 A.C), a su padre Moshe i a su madre Djoya, nasida Kodron, orijinaria de Rodes.

Despues ke asta la edad de 10 anyos el estudio en el Talmud Tora de su sivdad natala, en 1883 sus djenitores desidieron de pasar a bivir a Rodes afin de embiarlo, para kontinuar en sus estudios, a la eskola djudia ke avia sido avierta ayi. En la fiesta de Sukot de este mizmo anyo la famiya Galante ya se avia arentado en la izla. El djoven Avraam estava maraviyado de ver, por primera vez en su vida, a tantos djudios en un mizmo lugar, vistidos de fiesta, apresurandos en para ir al kal, a kumplir la mitsva de las akafot, las rondas de Simhat Tora, segun es de uzo en esta fiesta.

Despues de aver terminado sus estudios en la eskola de Rodes, Avraam Galante paso a Izmir, resivio su diploma de bakaloreato i ensenyo en el liseo turko Sultani Idadi.

En 1895 Galante torno a Rodes ande fondo la primera eskola privada djudia , "Tiferet Israel", ke kedo avierta dos anyos solamente. El ensenyo ayi el ebreo i el turko. Durante su estadia en Rodes el partisipo a cursos de grego i alman i fue de los dirijentes de la komunidad. En esta mizma epoka el fue nominado komo profesor de fransez i matematika en el liseo Idadiye i komo inspektor jeneral de las eskolas estatalas de las izlas del archipelago turko en la

mar Ejea ke sus sentro se topava en Rodes.

En 1902 Avraam Galante demisiono de todas sus funksiones en Rodes i torno a la sivdad de Izmir, ande durante dos anyos, fue aktivo en las instituciones sosialas de esta sivdad i sirvio de sekretario en la organizasion de bienfezensia "Ozer Dalim".

El fue nominado por el governo komo maestro de fransez en la eskola turka Darul Urfan i en mizmo tiempo empeso a okuparse de periodismo. Ma siendo ke su lavoro komo jornalista atiro la atension de la polisia de Abdulhamid, ke sus adjentes sekretos estavan dispersados en todas las partes del Imperio, el fue ovligado de salir de Turkia i paso a bivir al Cairo ande avia una yena libertad de prensa. En el Cairo el lavoro komo redaktor en el jurnal en lengua franseza Le Progrès.

Durante la I Gerra Mundiala, Galante avia retornado a Turkia, esta vez fiksando su morada en Estambul. Es djuntamente en esta epoka ke Turkia avia empesado a azer trokamientos konstitusionales en su governo ansi ke trokamientos radikales en la universidad de Estambul. Entre otras avian sido envitados unos 20 profesores almanes, uno de los kualos era el Prof. G. Bergstrasse, eksperto de gramatika komparada de las lenguas semitikas, ke avia tomado komo ayudante a Avraam Galante.

Despues de la gerra los profesores almanes fueron ovligados de deshar la Turkia i el maestro Galante, resiviendo el titulo de professor, empeso a ensenyar en la universidad la istoria antigua de los pueblos del Oriente. El kumplio este posto en la Universidad de Estambul asta el 1 del mez de Agosto de 1933.

El Prof. Galante fue tambien muy aktivo en sirkolos publikos i kumplio postos muy importantes, entre otras el fue miembro del konsejo jeneral de la komunidad djudia de Turkia.

En 1939 fue elijido komo deputado de la sivdad de Niğde, en la lista del Cumhuriyet Halk Partisi (Partido Popular Republikano). Entre los anyos 1943-1946, i en konformidad kon la ley ke avia sido adoptada i segun la kuala el Parlamento devia tener un sierto numero de deputados de las minorias, Galante fue elijido, en representasion de la minoria djudia, komo deputado independiente de la sivdad de Ankara.

Todo en siendo un eskritor muy fruchiguozo, istoriador, edukador i orientalista dotado de una muy ancha instruksion, el no neglijo el jurnalismo mizmo kuando nuevos orizontes se avrieron delante de el en el kampo de las sensias.

Mizmo los ke se opozavan a su ideolojia, ekspresavan sus apresiasion por este jornalista tan talentuozo ke fue el shefe redaktor i el fundador del jurnal en ladino "La Vara". El siempre tomo la parte del pueblo kontra los rabinos fanatikos i defendio a los proves kontra los rikos .

Entre los anyos 1902-



1904 Avraam Galante → kolaboro kon los jurnales en ladino *La Buena Esperansa*; *El Novelista*; *El Meserret*; *El Telegrafo* i *El Tiempo* i las revistas en turko komo *Hidmet*; *Yeni Mecmua (la Revista Nueva)*; *Büyük Mecmua (la revista grande)* i *Türk Tarihi Mecmuasi (la Revista de la Istoría Turka)*.

Durante 10 anyos A. Galante fue el korespondiente espesial de los periodikos *Les Archives Israélites*; *La Revue de Etudes Juives* i *La Revue Hispanique* ke aparesieron en Paris.

El empeso su lavoro komo istoriador investigando la vida de los djudios en el Imperio Otomano. El arekojo dokumentos ke estavan dispersados en las diversas partes del Imperio i despues de largos anyos de lavoro i estudios muy metikulozos i profundos, sea komo istoriador, sea komo etnografo i linguista, el deskuvrio nuevos manaderos sobre la istoria de los djudios de Turkia ke no avian sido investigados nunca por diversas razones. El dediko 50 anyos de su vida a la dokumentasion de la istoria i folklor de las komunidades djudias de Turkia, lo ke es una ovra monumental.

En 1913 el publiko su primer lavoro kon el titulo de *Don Yosef Nasi - Duke de Naxos*". En 1927 publiko un artikolo sobre "*Ester Kira*" i un otro artikolo muy importante sobre "*Los Djudios de Anatolia*".

Entre los livros ke el publiko podemos mensionar "*Turkos i djudios*", ke es el fruto de una investigasion istorika-politika, en fransez; "*Abdulhamit II i el Sionismo*"; "*Los djudios en la epoka de Sultan Mehmet el Konkistador*"; "*Los kales d'Estambol*"; "*Medikos djudios al servisio de la Korte*"; "*Los djudios de Turkia*", "*Los djudios de Bodrum*" i mas i mas...

Galante es el autor de dos ovras teatrales tambien "*Rinio o el Amor salvaje*" i "*Abandonada por mi padre*" ke kontan dos istorias trajikas tomadas de la vida.

Despues de averse retirado de la vida politika i akademika, Galante se dediko kompletamente a la investigasion i eskrivio artikolos i ovras de grande interesio.

Siendo ke Galante no tuvo nunca una morada permanente, i siendo ke fue kritikado frekuentamente por diversas instituciones en las kualas era aktivo, el desidio de retirarse a la izla de Kinali, las mas chika de entre "Las izlas de los prinsipes", ke era tambien la menos povlada por djudios, i bivio ayi los ultimos 15 anyos de su vida.

Avraam Galante murio en 1961 a la edad de 88 anyos.

En un simpozio internasional ke tuvo lugar en Bodrum entre el 24 i 25 Oktobre 2007 intitulado " <i>1522-2007, desde Imperio</i> "

Otomano i asta nuestros dias - Bodrum", fue tratado entre otras de la vida i la ovra de Avraam Galante, una de las personas ke nasieron en esta sivdad i yegaron a ser muy apresiadas por sus alkanses. En este simpozio, fue desidido, kon una mayoria, de restorar el simeterio djudio de Bodrum ande se topan su tomba i las tombas de sus keridos. Viniendo a la kaza de Galante en Bodrum, el jornalista Yaşar Aksoy topo en los archivos del jurnal Shalom un artikolo segun el kual esta kaza se topava en el kuartier djudio, en el No. 60 de la kaye "Eski Hükümet sokak ". Oy el numero de esta mizma kaza es 86 i ayi se topa "La kamara de injeniores i konstruktore". En este simpozio fue solevantada tambien la demanda de trokar el nombre de esta kaleja al de Avraam Galante i de fiksar una tabela a la entrada de la kaza, markando ke en este lugar bivio "Avraam Galante Bodrumlu", uno de los ijos mas presiados de esta sivdad.

* Agradesemos al Dr Rafi Shaul por los livros del Prof. Galante ke metio a muestra dispozision i sovre los kualos mos bazimos para este artikolo.

EL KAL OLVIDADO EN SEGOVIA

Dos grandes personalidades sobresalen de entre los djudios de Espanya ke a la fin del siglo XV duvieron eskojer entre la konversion a la relijion kristiana o la ekspulsion. Eran estos Don Isaac Benvenisti, consejero del rey Fernando i de la Reyna Isabela, i Don Avraam Senior, ke komo Rav de la Korte era el djudio kon mas alto titulo en toda Espanya.

Ya se save ke los dos intervinieron serka del rey i de la reyna, en Granada, demandandoles de anular el edikto de ekspulsion. Kuando sus demanda fue rempuhada i tuvieron eyos tambien ke desidir kualo azer, Don Isaac Abravanel eskojo el exilo, renunsiando a todo lo ke avia alkansado a lo largo de su vida, ma Don Avraam Senior tomo el kamino opozado. El aksepto de konvertirse i fue bautizado kon grande pompa, en prezensia del rey i de la reyna, tomando el nombre de Ferrad (Fernando) Perez Coronel.

Ke paso kon sus desendientes? Es ke continuaron todos el kamino de sus avuelo o es ke uvo tambien algunos ke retornaron al djudaizmo? Oy ya savemos ke una parte a lo menos de sus desendientes emigraron de Espanya a otros paizes, tornaron la relijion djudia, a vezes kon la alkunya de Senyor o uno de sus derivados, i a vezes kon la alkunya Koronel.

Una anekdota muy interesante sobre una de estos desendientes fue kontada, en un artikolo publikado en la prensa israeli, por la eskritora israeli 'Hodaya Bend, de la 17ena jenerasion de desendientes de Avraam Senior.

Eya konta, en este artikolo, ke viajo a Espanya, entre otras, afin de bushkar materiales para un livro ke pensava eskriver i tambien para ver la kaza ande bivio su avuelo. Bushkando informasion sobre este tema eya embezo, entre otras, ke en el palasio de Avraam Senior, en Segovia, ke fue restorado por la UNESCO i la Munisipalidad de la sivdad, uvo en su tiempo un kal. Eya tenia tambien informasion, de istoriadores en Israel, ke Senior uzava abashar de una las salas en el segundo etaj de su kaza, a este kal ande uzava azer sus oraciones.

En Segovia eya deskuvrio ke la metad de este palasio avia sido transformado en un monasterio fransiskano. Eya entro a la otra metad, ke es un muzeo, i demando de una de las empiegadas en la butika de suvenires si tiene un livro sobre Avraam Senior. A la demanda si save de ken se trata, respondio de "si" ajustando ke eya es su desendiente.

La reaksion fue inkreivle. La empiegada la bezo i la abraso i la yevo al departamento de kultura de la munisipalidad onde todos, inkluzo el mayor, ke fue yamado mas tadre, la resivieron kon muncha kalor i afeksion, le dieron un gia para vijitar el lugar i darle toda la informasion ke dezea; ma kuando disho ke kere ver el kal de Avraam Senior. el gia respondio ke no konose un tal kal i ke a lo mas Don Avraam Senior azia sus oraciones kon un chiko minyan en su propia kaza.

Frente a su obstinacion el gia empeso a telefonar i preguntar i le disho: "Vo ver kualo pueoazer. Tengo buenas relaciones kon la djente del monasterio i vo demandarles de ayudarnos."

El reusho i al dia de despues eya, su marido i el gia entraron al monasterio por una chika puerta. Eya demando si ay ayi una sala de oraciones i el gia lokal los yevo a traves una seria de koridores a una grande sala ande, de la parte derecha avia la azara de las mujeres kon simbolos de Magen David, i enfrente - la bama i el eihal. Paresia komo si agora solo venia de salir de ayi el ultimo yahid, a la fin de las oraciones.

Todos los prezen-tes kedaron maravi-yados i emocionados siendo ke dinguno no kreia ke ivan a topar ayi un kal. En el lugar ande devia estar el eihal ay agora un altar kon la kruz. El portero disho ke todo kedo lo mizmo sin dingun trokamiento salvo por el fakto ke de antes esta



El altar en el lugar ond estava el eyhal

kamareta no tenia ventanas.

Eya demando tambien si ay unas eskaleras, i en efekto la yevaron, al lado de una de las paredes onde avia una eskalera, por la kuala probablamente abashava Avraam Senior de su kaza.

Este interesante artikolo es una prova mas kuinto keda ainda a bushkar i a investigar para konoser todos los aspektos de la istoria i kultura de los djudios ke bivieron en Espanya asta sus ekspulsion, en el 1492, despues de lo kualo fueron kaje kompletamente olvidados i es en los ultimos anyos solamente ke es echo un esforso para rekonoser sus rolo i kontribusion a la istoria de Espanya.

LA PRIMERA KONFERENCIA INTERNASIONALA DE LA DIASPORA DJUDIA SEFARADI DEL CARIBE

En los ultimos anos se nota un despertamiento del Djudaizmo del Caribe ke fue i es ainda un importante sentro del Djudaizmo Sefaradi. En las komunidades i en las universidades locales ansi ke en Estados Unidos, Ingletierra i Fransia, son echas investigasiones sobre las komunidades sefaradis del Caribe, sus istoria, vida, kultura i identidad.

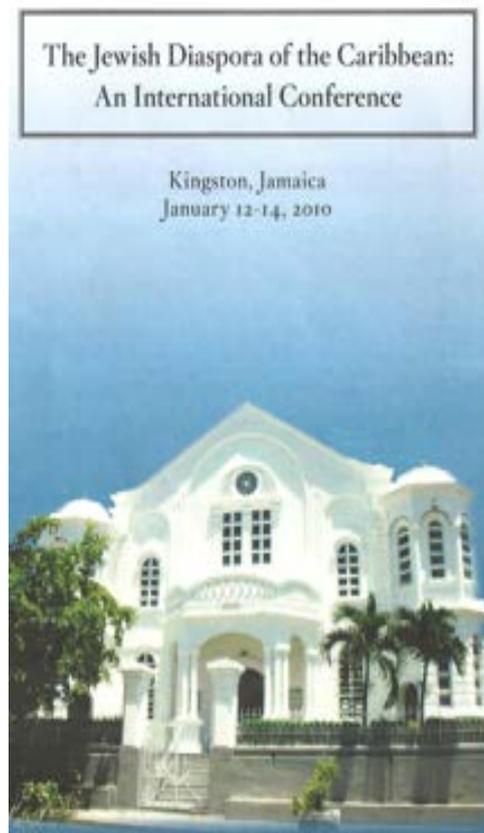
La konferensia sobre la Diaspora Sefaradi del Caribe tuvo lugar en Kingston del 12 al 14 de Enero, sobre la inisiativa de la komunidad djudia de Jamaica, la Universidad de las Indias Oksidentales, la Federasion Sefaradi Amerikana, la Universidad de la Sividad de Nueva York, el Konsejo del Commonwealth Britaniko i la Embasada de Fransia en Jamaica.

Partisiparon mas de 200 investigadores de las universidades de la Sorbonne, Princeton, Brown, CUNY i Londra para mensionar las prinsipales solamente, i tambien el prezidente de la asosiasion "Sefarad" de Israel, el embajador Modechai Arbell, ke durante tres dias dieron i oyeron konferensias sobre los temas ke mensionimos mas ariva.

Las sesiones fueron muy interesantes i fueron resividas kon grande entuziazmo. Muy emocionados fueron los reprezentantes de Jamaica, Barbados, Surinam, Guiana i las Islas Virjinas.

Los konferensiantes rekonosieron a la unanimidad ke la investigasion del Djudaizmo de los Caribes se deve a Arbell ke fue el ke empeso estos estudios.

Se desidio de konvokar la segunda konferensia en el anyo 2012, en St. Thomas, en las Islas Virjinas.



LOS PLATEROS SEFARADIS DE MALTA

Rabbi Mitchell Serels
(Traducido del inglés)

Situada entre Sicilia, en Europa, y los países en el Norte de África, Malta es una de las más pequeñas islas del Mediterráneo

Djudios eran traídos a esta isla de vez en cuando, como prisioneros del Orden de los Caballeros de St. John, que atacaban naves del Imperio Otomano, y las llevaban a puertos de la isla donde vendían su botín: oro, plata y mercancías de valor. Los djudios que viajaban a bordo de estas naves eran tomados como prisioneros y liberados solo después que los Caballeros de St. John recibían para su rescate una suma como *Pidyon Shevuyim*, pagada frecuentemente por los Diputados (Consejo de la comunidad djudia) de Livorno o korelijionarios en Italia y otras partes del mundo.

Los que no eran rescatados quedaban en la isla, aun que no siempre apresados. De toda manera no había que ir hasta que pudieran salir de ahí, de manera legal, a bordo de una nave y alcanzar su libertad. Los que se murían antes de ser rescatados eran enterrados en un cementerio especial.

Un otro grupo de djudios que yegó a la isla fueron conversos que reusieron a huir de la Inquisición española que era activa en Sicilia también. Algunos de los más sobresalientes de entre ellos eran anusim, pero inevitablemente y siendo que no tenían el apoyo de una comunidad observante, ellos quedaron de cumplir los mandamientos de la religión djudia y más tarde perdieron su identidad djudia también.

En 1555 el Papa Paul IV había exilado a Malta 60 anusim que habían sido juzgados como "judaizantes" y habían sido condenados a penas diversas. Otros djudios, más especialmente de entre los que habían sido prisioneros, mantuvieron su identidad al tanto que lo pudieron. Uno de ellos fue Giuseppe Cohen, que en 1749 abrió una "cafetería", en la época que el café era considerado como un beverage de lujo.

En 1798 la isla fue ocupada por Napoleón y quedó bajo el dominio francés hasta 1800. Finalmente la fuerza de los Caballeros-piratas había sido anulada por siempre. La oportunidad para los djudios de venir a la isla no como prisioneros sino que de su propio grado, estuvo indo y pujando. El oro y la plata arobados de las naves atacadas fueron dirritidos y usados para hacer objetos de valor. Los franceses nombraron a un Maestro que su misión era de controlar y asegurar que la señalación de la plata y del oro era justa.

Después que la isla fue ocupada por los ingleses, se continuó en el esfuerzo de asegurar la calidad y de controlar la cantidad exacta de oro y plata de cada objeto echo con estos metales preciosos.

Entre los plateros se topaba la familia Attard, descendiente de anusim. En los

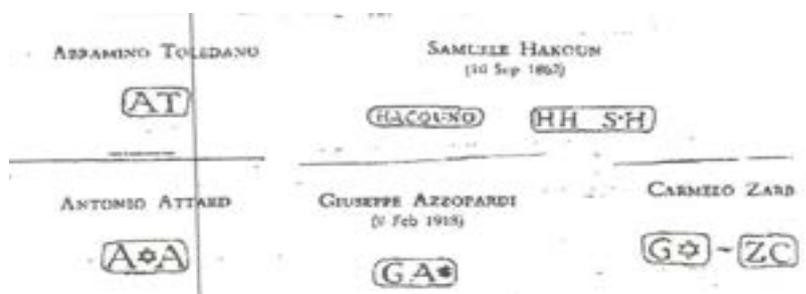
registros del año 1800, aparece el nombre de Giuseppe Attard ke en 1820 fue nominado al posto de kontrolador de calidad de los objetos de oro i plata.. Los descendientes de esta famiya kontinuaron en el lavoro de plateros asta 1943.

Antonio Attard inkluyo komo marka en sus lavoros de plata, entre las inisiales de su nombre, una estreya de sesh puntas o sea un Magen David. Otros plateros avian uzado en sus lavoros estreya de diversos modeles i formas, ma pokos fueron los ke uzaron la estreya de sesh puntas, i kada uno de eyos tenia atadijo kon el puevlo djudio.

Algunos piensan ke los Azzopardi, una de las mas antiguas famiyas de plateros, tenian las mizmas rayizes ke Attard i ke sus alkunya era una deformasion del nombre Hasefardi. En 1918, Giuseppe Azzopardi tambien avia inkluido un Magen David en la marka ke uzava para los objetos de oro i plata ke azia.

El governo ingles trusho kon si la prosperidad a Malta i los objetos de plata de esta izla, prinsipalmente las kucharas i los kuchiyos, eran alavados por todos. En los lavoros de filigrana se puedia notar la enfluensa espanyola i sisilyana.

Entre los otros plateros, ke sin duda eran sefaradis, podemos mensionar a Samuele Hakoun, nombre konosido al seno de las komundiades de Afrika del Norte. En 1862, ya estava enrejistrado kon su marka. A vezes el italianizava su alkunya a la de Hakouno, i la uzava komo marka. En otros kavzos el uzava simplemente sus inisiales, segun lo azian otros plateros.

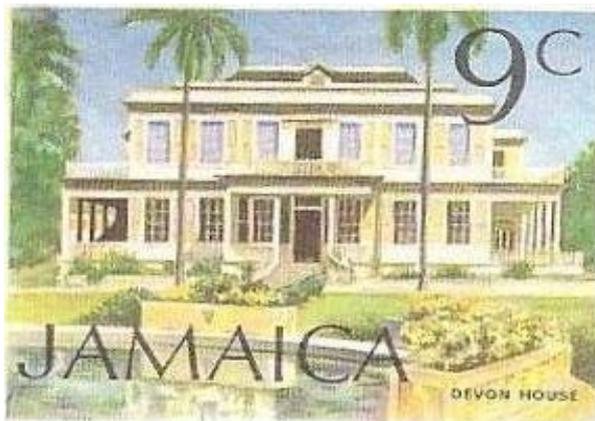


Un otro platero sefaradi fue Abramino Toledano, descendiente de una famiya de ekspulsados ke se avia aresentado en Maroko. Ay muy poka informasion sobre el i su logo tiene solamente las inisiales de su nombre.

Sir Moshe Montefiori ke vijito en Malta, 1838, avia topado ayi 6 famiyas djudias solamente, aun ke avia tambien muchos djudios ke estaban de vijita en la izla.

La komunidad djudia de Malta fue siempre chika, ma aun kon esto, durante la II Gerra Mundiala eya reusho a azer de la izla un lugar onde pudieron topar refujio i abrigo un sierto numero de djudios de otras partes de Evropa.

La posta de Jamaica emitio un timbro amostrando la "Devon House" (la kaza Devon), una de las mas famozas kazas en la kapitala, Kingston. Esta kaza ke su nombre es de una rejion de Ingletierra, sierve oy komo un sentro kultural, kon galerias de arte, ekspozisiones i restaurantes.



Fraguada en 1881 por un milionario, George Stibel, ijo de un djudio alman i su servidora jamaikana, la Kaza

Devon fue merkada en 1928 por Don Cecil Lindo, ijo de la famoza famiya sefaradi Lindo. El la transformo en un palasio familial onde azia resepsiones, konsertos de piano i otras actividades kulturales. El tenia ayi, entre otras, 19 servises de te de plata pura, ke son ekspozados ayi asta oy.

La istoria de los Lindos de Jamaica empeso kon Lorenzo Rodrigues Lindo (1638-1712) ke nasio en Badajoz en Espanya, de onde fuyo, komo konverso, a las Islas Canarias. En 1664 el i su mujer Perpetua fueron arestados por la Inkizision komo djudaizantes, ma despues de dos anyos eyos reusheron a fuyirsen a Londra onde Lorenzo troko su nombre al de Isaac.

La famiya de su ijo Elias paso a Bordeaux i en 1780 sus inyetos Abraham i Jacob se arentaron en Jamaica. Un otro ijo, Alexander, nasio en Venezia en 1666 i paso a Amsterdam en 1706. Su inyeto Abraham se arento en Jamaica, en 1765. Ayi la famiya se unio de nuevo i tuvo grandes plantaciones i kazas de komersio. Cecil Lindo, el patron de Devon House, paso largos anyos en Costa Rica, de onde torno a Jamaica kon grandes rikezas. En la istoria de Jamaica la famiya Lindo kedo muy famoza i proeminente.

LOS DJUDIOS DE ZAKINTOS UNA KOMUNIDAD DESPARESIDA

En un artikolo de la Sra. Liora Goldberg, publikado en el Jerusalem Post, jurnal en lengua ingleza ke aparese en Israel, eya mos trae la eksperiensa muy esmoviente i inolvidavle ke tuvo durante sus vakansas en la izla de Zakintos. Este artikolo fue publikado tambien en el foro Ladinokomunita. en la Internet.

La izla de Zakintos, konosida tambien por su antiguo nombre italiano Zante, es una de las Izlas Ionikas i se topa al Oeste de Gresia i al Sud de las izlas de Corfu i Cephalonia.

A la yegada a su destinasion, Liora akompanyada de su padre, se enkontra kon la patrona de kaza, una kazalina grega de la kual avia alkilado dos kamaretas para sus estadia en la izla. Es kon grande plazer ke eya les amotra las kamaretas ansi ke la kuzina kon todos sus ustensiles.

Liora eksplika a la mujer ke eyos no uzaran sus platos por razones de relijion i ke eya trusho sus propios platos de Israel. La patrona de kaza, ke nota tambien ke el padre de Liora tiene una kipa sobre la kavesa, les demanda de akompanyarla a la guerta ande se espande delante de eyos un panorama maraviyozo dando sobre la mar. La grega les demanda de mirar de la otra vanda tambien asperando ver sus reaksion. *"Aki estamos viendo arvoles i komo algunos dientes blankos entre eyos"* dize el padre de Liora. *"Este es el simeterio djudio i los dientes blankos son las tombas de los djudios ke fueron enterrados ayi"*, les responde la patrona de kaza.

Al dia de despues i sin piedrer tiempo, Liora va al simeterio sobre la puerta de entrada del kual ve kon emosion un Magen David. El simeterio ke se espande sobre una ancha superfisia estava bien entretenido kon sienes de tombas ke datan desdel siglo 16 asta el anyo 1955. Sobre algunas de las tombas avia chikas piedrizikas, lo ke endika ke eyas fueron vijitadas ultimamente.

El anyo 1955 atira la atension de Liora. Saviendo la triste istoria de los djudios de Gresia ke bivian en las sivdades de Saloniko, Atena, las izlas de Rodes, Corfu i mas, kaji todos de entre los kualos fueron deportados a los kampos de eksterminasion, en la II Gerra Mundiala, komo puede ser, se demanda eya, ke aygan tombas kon esta data si ya no avian kedado mas djudios en todos estos lugares desde 1944?

Liora bushka al guardiano del simeterio ma siendo ke el savia solamente el grego eya desida de enkontrarse kon el mayor de la izla ke le demanda si ya vijito el kal de la sivdad. Frente a su demanda si ainda ay ayi un kal, el mayor le da el adreso. En la kaye prinsipal, en el sentro de la sivdad, entre dos edifisios, eya se topa enfrente de una puerta semejante a la del simeterio kon un arko de piedra ensima del kual avia la skultura de un livro avierto kon la inskripsion: *"En este lugar santo se topava el kal Shalom. En el terretremblo ke tuvo lugar en 1953 los antiguos Sifre Tora fueron kemados."*

A traves de la puerta ke estava serrada eya ve las estatuas de dos ombres kon barvas largas. Al prinsipio le parese ke estas eran statuas de dos hahamim, ma meldando la inskripion sovre la pared eya entiende bien presto su yerro. Ayi estava eskrito: *"Esta laja fue fiksada en sinyo de agradecimiento de los djudios de Zakintos al mayor Karrer i al ovispo Chrysostomos."*

Liora torna andel mayor para desifrar la enigma de estas dos estatuas i saver de kualo se tratava. Eya resive la sigiente repuesta:

En el 9 de septembre de 1943 el governador alman Berenz demanda del mayor Loukas Karrer la lista de los nombres de todos los djudios de la izla. Karrer va andel ovispo Chrysostomos afin de akonsejarse kon el i los dos desidando de refuzar esta demanda, provando de konvenser a Berenz ke los djudios ya biven desde largas jeneraciones en esta izla, ke eyos no kavzan danyo a ninguno i ke seria una piedrita para Zakintos i sus moradores gregos si eyos serian deportados. Ma siendo ke el governador Berenz insiste en su demanda, eyos le dan una lista kon solo dos nombres: Ovispo Chrysostomos i Mayor Kerrer.

Entremientras, no saviendo kual sera el destino de los djudios de la izla, los habitantes gregos empesan a eskonderlos en kazas de kristianos en las montanyas; ma en fin de kuento el orden de deportasion fue anulado por los nazis. En 1944 los almanes se van de la izla i los 275 djudios ke bivian ayi son salvados gracias a estas dos personas ke riskaron sus vidas para no permeter ke fueran deportados a los kampos de eksterminasion.

En sinyo de agradecimiento por el koraje ke tuvieron los gregos de la izla durante la Shoa, la komunidad djudia avia aregalado vitrajes a la igezia San Dyonissios.

En segito a un terremoto ke tuvo lugar en Zakintos, en 1953, la malle djudia i sus dos kales de mizmo ke otras partes de la sivdad, fueron destruidos kompletamente. Kurto tiempo despues de este dezastre los 38 djudios ke avian kedado ayi pasaron a bivar a Atena. Otros ya avian deshado la izla ainda en 1947, aziendo sus aliya a Erets Israel.

En 1978 Yad vaShem onoro al ovispo Chrysostomos i al Mayor Karrer kon el titulo de Djustos entre las Naciones.

El ultimo djudio de la izla, Ermandos Mordos, murio en el mez de marzo 1982 i fue enterrado en Atena. De esta manera yegaron a sus fin los sinko siglos de prezencia djudia en Zakintos.

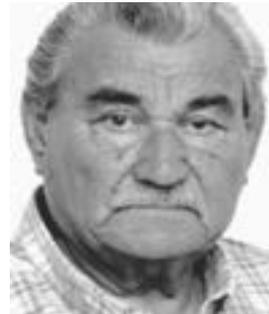
En 1992 la Organizasion de los Djudios de Gresia alevanto dos estatuas de marmol, en el mizmo lugar ande se topava el kal, en memoria de estos dos Djustos entre la Naciones.

AY MADRE!!
Sovre la vida i la muerte de Ovadia Baruh
de los reskapados del kampo de eksterminasion de Auschwitz
Moshe Shaul

Ay madre!!!....Este es el titulo de la biografia de Ovadia Baruh, uno de entre los pokos djudios de Saloniko ke sobrevivieron a la barbaria nazista en los kamos de eksterminasion, por una seria de sirkonstansias ke algunos deskriben komo un milagro.

Asta oy, konta el en este libro, no entiendo komo pudi kedar bivo. Se puede dizir ke tuvi mazal? A vezes pensava ke uviero sido preferable de ir kon los ke murieron; diez minutos i ya se eskapa de sufrir... ma yo sufri la muerte kada dia, durante tres anyos...

Ovadia Baruh fue deportado a Auschwitz en Marso 1943, djuntos kon los siete otros miembros de su famiya i kon eyos, kaje todos los djudios de Saloniko. Al abashar del treno ke los trusho a este kampo, paso la seleksion i siendo ke era ainda mansevo, le fue tatuado sovre su braso siedro el numero 109432 i el fue embiado a un kampo de lavoro onde no le tomo muncho tiempo para entender ke avia yegado al inferno.



Una noche fue aferrado en lo ke estava bushkando a arovarse un poko de pan para afalagar su ambre, i el fue kastigado kon 60 latigas ke le arankaron gritos de dolor i el "ay madre!.." ke se gravo en su memoria.... Este grito atiro la atension de una djoven djudia de Saloniko, Aliza Tsarfati, eya tambien deportada a Auschwitz, ke estava pasando, akompanyada por una kapo, por el lugar onde Ovadia era torturado.

Eya demando de la kapo ke le ayudara a enkontrar este djoven de Saloniko. Esta aksepto i topo el medio de azerla entrar al lugar ande lavorava Ovadia. Es ansi ke se konosieron i pudieron enkontrarsen unas kuantas vezes. Eya le konto ke era del blok 10. *Ya savia, apunta Ovadia Baruh en su biografia, ke este era el blok ande el Dr. Mengele azia eksperimentos sovre prizioneras djudias del kampo, ma no le dishe nada. Me enamori de eya desdel primer minuto ke la vidi i le prometi ke si salimos bivos de este inferno mos kazaremos.*

Ma sus enkontros no turaron muncho. Dos semanas solo despues ke se enkontraron, Ovadia i Aliza son separados, saliendo kada uno kon otro grupo a una de las "marchas de la muerte", organizadas por los nazistas en un ultimo esferso para kompletar sus plano diaboliko i eksterminar a todos los djudios, antes ke fueran liberados por las fuersas rusas i amerikanas.

Ovadia Baruh, ke fue de entre los pokos ke pudieron salir bivos de estas marchas, no ozava esperar ke podria enkontrarse de nuevo kon la mujer ke amo.

El torno a Saloniko en la esperanza de topar ayi a lo menos alguno de sus konosidos, i kada dia iva a los buros de la komunidad a ver las listas de los reskapados. Un dia, a su grande sorpresa i alegria vido a Aliza ke vinia djuntamente de arivar de Almanya. Eynos se abrasaron, yorando i riyendo de alegria al mizmo tiempo, i apenas yegaron a su kaza el le akodro la prometa ke avia echo en Auschwitz i le propozo de kazarsen. La repuesta de Aliza fue ke no podria akseptar esta demanda siendo ke fue esterilizada en Auschwitz i no podia tener kreaturas. No importa, le respondio Ovadia, kero kazarme kon ti! I esto es lo ke izieron, despues de lo kualo suvieron a Israel.

Al prinsipio eyos no tenian kaza i duvieron areglarsen en una fragua ke era de antes un establo de vakas, ma ke para eyos era komo un otel de luso. Un dia Aliza disho a Ovadia ke tiene una sensasion estranya, komo si algo le esta kresiendo en la tripa. Fueron al doktor i le kontaron komo eya fue esterilizada en Auschwitz i no puede parir, ma aun kon esto se esta konsintiendo algo. Por mas seguridad vinieron otros dos doktores ke se konsultaron i, a sus grande sorpresa i alegria, yegaron al mizmo diagnostiko: eya estava prenyada.

Despues se supo ke el Dr. Shmuel, mediko de entre los prizonieros djudios de Auschwitz, ke avia sido enkargado por Mengele de azer operaciones de esterilizacion sovre las mujeres del blok 10, falsifiko la operasion de Aliza i dos otras mujeres, i aun ke les avrio la tripa i la kuzio despues, no les kito los ovarios. Es kontado de mas ke kuando Aliza i las dos otras mujeres ke el opero de esta manera, se keshavan i lo maldizian por las dolores ke les kavzava, siendo ke las operaciones eran echas sin anestezia, el les dizia: "Un dia entenderesh i me rengrasiaresh por lo ke ize." El fue matado por los almanes, ma las tres mujeres ke salvo pudieron tener ijos i una de eyas yamo a su ijo Shmuel, a su nombre.

Aliza i Ovadia tuvieron dos ijos ke engrandesieron kon grande amor i eyos dedikaron el resto de sus vida a la dokumentasion de la Shoa i a transmeter los rekuerdos de esta epoka a la nueva jenerasion. Ovadia akompanyo 40 vezes grupos de djovenes ke van a Auschwitz, para kontarles lo ke paso ayi.

Su vida sirvio de baza al livro "Ay Madre!" i tambien al filmo "Ke biva tu rekuerdo, kerida".

El murio el 11 de Fevrero, a la edad de 88 anyos, mueve anyos solo despues de la muerte de su mujer Aliza. Ke sus alma deskansen en paz.

Si no ay otro remedio - no temes ni tengas miedo

LA KULA DE GALATA

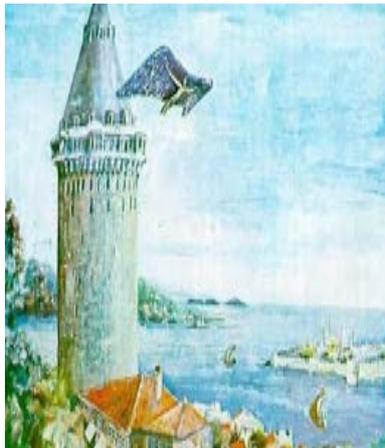
Zelda Ovadia

En desparte del rolo muy importante ke djugo en la konkista d'Estambol por el sultan Fatih (el Konkistador) Mehmet, el 29 de Mayo 1453, la Kula (Torre) de Galata es uno de los simbolos ke karakterizan mas esta sivdad. Eya dio su nombre al kuartier yamado por los turkos Kuledibi i por los djudios la Kula. La torre de Galata es una de las mas antiguas del mundo i por primera vez fue fraguada por el imperador bizantino Anastasius, en el anyo 507 de muestra era.

Kuando en el anyo 1348 la torre paso a manos del prinsipato veneziano eya fue rekonstruida de piedra i yamada la Torre de Cristo. Durante la 4ena Kruzada eya fue danyada seriozamente i restorada entre los anyos 1445-1446, ajustandole unos kuantos metros mas. Despues de la konkista d'Estambol, la Kula fue restorada kada 80-90 anyos. En el siglo 16 eya sirvio de abrigo a los prizioneros de gerra kristianos ke lavoravan en la konstruksion de naves, en la tersana de Kasimpaşa.

Durante el reyno del Sultan Murat III fue avierto ayi un sentro para previsiones meteorolojikas ke fue serrado en 1579.

Un evento muy importante ke tuvo lugar en la torre de Galata fue el bolo de Hezarfen Ahmet Çelebi, savio i ombre de sensia ke bivio en Estambol en el siglo 17 i ke entro a la istoria aerea como la primera persona ke reusho a bolar kon alas artificiales alkansando su buto.



Enfluensado por las investigasiones ke avia echo Leonardo da Vinci en todo lo ke toka el bolo de los pasharos, i tomando como exemplo a un otro sientista turko, Imam Cevheri, ke avia pensado siglos antes de Hezarfen a realizar una semejante aventura, el kontinuo a investigar los movimientos de los pasharos.

Konstruyendo un aparato semejante a alas de pasharo, Hezarfen suvio a la tarasa de la Kula, i aprovechandose del ayre, se desho kaye a lo vazio i reusho a bolar asta Úsküdar, kuartier en la parte asiatika del Bosfor. En nuestros dias uno de los aeroportos de Estambol yeva el nombre

de Hezarfen.

Durante el Imperio Otomano la Kula de Galata fue kemada en fuegos i reconstruida varias veces. Desde 1875 i asta 1964 eya sirivo de posto de observasion para fuegos i 1967 fue aviarta al publiko komo sitio turistiko.

La Kula se topa a unos 425 metros del Kuerno de Oro (Haliç), a una altura de 35 metros sovre el nivel de la mar. La espesor de sus paredes es 3.75 ms., su diametro interior es de kaji 9 metros, su diametro ekterior de 16.45 ms, i eya tiene komo 70 metros de altura. Oy, la torre, kon su tarasa i su manyifiko panorama, sus restaurantes i klubos de noche es uno de los lugares mas atraktivos, apresiados i vijitados por turistas de todas las partes del mundo i de Turkia tambien.

Asta unos 50-60 anyos atras el kuartier de la Kula era povlado en su mayoria por djudios sefaradis, i el djudeo-espanyol se oyia avlar por las ventanas aviertas de las kazas i en la kaye, a kada paso i paso. Es en este kuartier ke se topava la eskola de l'Aliansa, i entre munchos otros, dos de los mas famozos magazenes de la kaye Büyük Hendek, la kaye prinsipala de la malle: el de Belifante "el shekerdji", renomado por su masapan i sharope blanco i el de Musyu Pardo, ke alkilava chapeos chilindro i vestidos para los novios i sus padres. Anyos atras se vendian ayi, en la fiesta de Purim, las mavlachas i otras dulserias mas, i antes de la fiesta de Sukot, todos los menesteres para la suka. Ayi se topa asta oy dia el kal Neve Shalom, la mas grande sinagoga de la komunidad djudia d'Estambol

Este kuartier dio tambien su nombre a la piesa muzikala "Kula 1930" prezentada por los miembros del klub Dostluk Yurdu ke konta, de manera autentika i umoristika, la vida de los sefaradis ke bivieron ayi.

En la Kula oy ya no biven mas djudios i el lugar tiene un aspekto muy diferente del de su pasado. En el Kuledibi de nuestros dias ay restaurantes i kafes de los mas modernos i sus kazas son restoradas i alkiladas a turistas i a sivdadinos estambollis komo artistas, eskritores i mas. Ayi se topa tambien el otel-butik Anemon, en un edifisio ke data del siglo 18.

En sus kalejikas i al deredor de la Kula son organizados espektakulos, komo por exemplo las Jornadas Evropeas de Kultura Djudia ke tuvieron lugar ayi en el mez de Septiembre de 2009 i ke fueron dedikadas esta vez a la gastronomia.

La Kula de las ultimas dekadas, kon sus rekuerdos yenos de nostalgja, esta ainda biva en la memoria de munchos de los de entre mozotros ke nasieron i se engrandesieron en esta ermoza sivdad ke es Estambol.

En el ultimo libro de Elerna Romero, "Entre dos (o mas) fuegos... Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes" la autora nos presenta, según su uso, un trabajo amplio y bien cuidado, que deja y no desahoga lugar a otros investigadores para completar o ajustar algo.

Elena Romero, no solo que trabajó con mucho trabajo, de libros y manuscritos diversos, toda la creación poética en ladino que tiene relación con acontecimientos históricos, sino que examinó también minuciosamente todos los manuscritos históricos que pueden aclarar estos acontecimientos y los presenta bien ordenados, en la introducción a cada capítulo de su libro y a cada canto que trajo.

Los cantos y versos mismos son presentados en diferentes versiones, acompañados por explicaciones para palabras que son difíciles de entender. A esto también se ajusta, entre los anexos, una bibliografía, índices de nombres y lugares así como de los títulos de los cantos y de sus primeros versos y también un glosario bien grande. Esta es una contribución muy importante a la investigación de la creación literaria popular en ladino y se ajusta a la larga serie de publicaciones de la autora sobre casi todos los aspectos de esta creación.

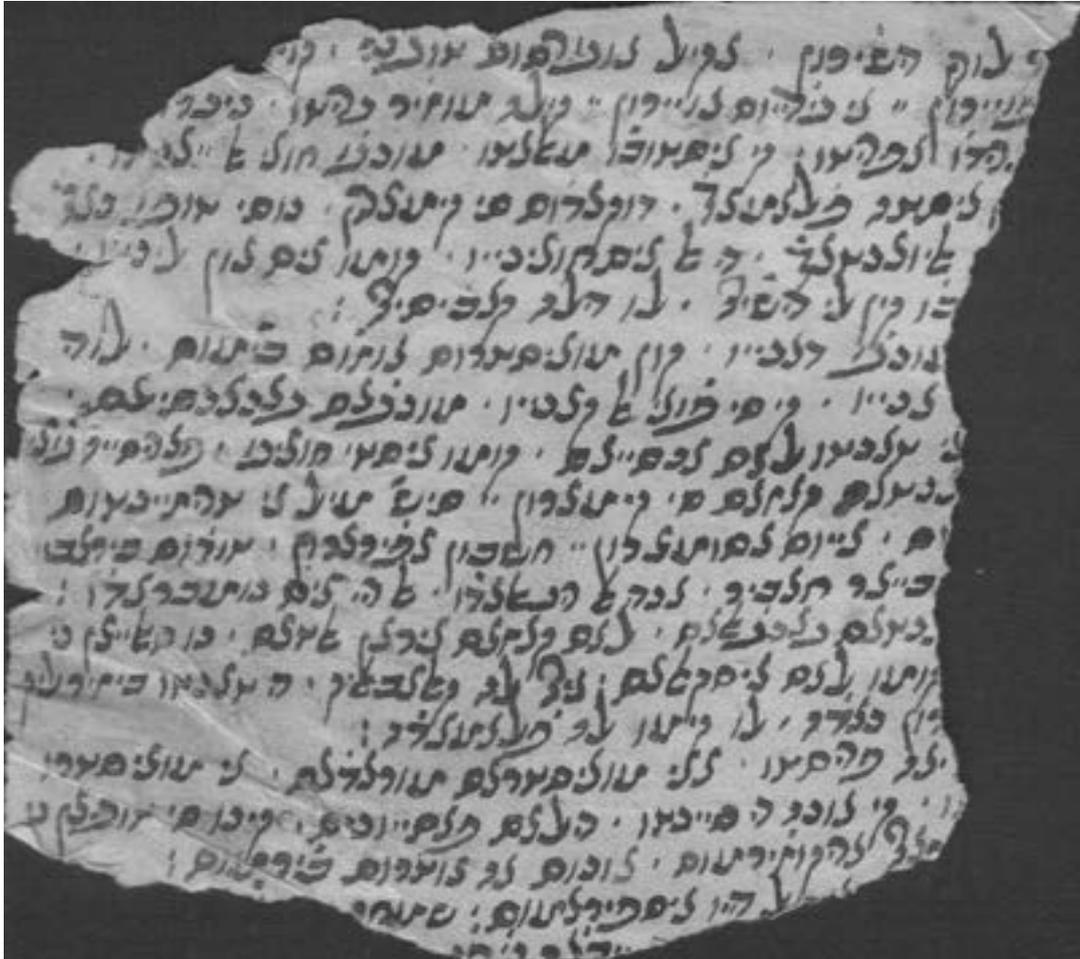
Juntos con esto, mismo una obra como esta, al tanto que sea amplia e inclusiva, desahoga lugar para ajustar información sobre textos que no eran conocidos cuando fue escrito el libro; y el que viene a ajustar una tabla de información, ya puede basarse sobre esta obra monumental.

En reconocimiento y apreciación al trabajo de Romero, dedicamos nuestro Kantoniko de Soletreo de esta vez a un fragmento de texto, del fondo de manuscritos del Instituto Maale Adumim, con unas coplas desconocidas sobre un cierto fuego.

Se trata de un fragmento de manuscrito, de 7.5 x 7.5 cms. El lado derecho, según puede ser visto de la fotocopia engrandecida que traemos aquí, está dañado, arrojado. Este manuscrito tiene 20 líneas. Las 2 últimas líneas permiten deducir que las coplas se terminan así. Pero al examinar el manuscrito se puede ver que este canto tuvo otras estrofas, en una página que no nos llegó.

El texto de estas coplas no está dividido en estrofas, sino que los versos vienen uno detrás del otro, en la misma línea. La separación entre los versos es hecha con un punto, mientras que al final de la estrofa es marcada con 2 puntos y el pasaje a una nueva línea..

En las páginas siguientes les damos una fotocopia de este documento así como su transcripción en letras hebreas cuadradas y en letras latinas.



[פון לוקי דישירון . אקיל אוגורסוס טוגני . קון
 פויררון .. אי גידייוס אויררון .. קילה מוזיר גריטו . ניגרו]
 . רידו אפריטו . קי איסטוביז מאלאטו . מונג'ו חואי איל ייאנטו]
 קי אי]ן איסטה פלאמאדה . דוקאדוס סי קימארון . נוסי טופו נאדה
 . אליואנטאד . די איל איסחואינייו . קומו איס און לינייו]
 :נו און] ב'ו קין לי דישיירה . לו דילה קאבי'סירה
 מונג'ו דאנייו . קון מואיסטרוס אוזוס בי'מוס . לו די]
 . אנייו . קי סי פ'ואי אל קאנייו . מונג'אס גאנאנסיוס]
 [אי טאנטו לאס אנסייאס . קומו איסטי חואיגו . פאריסייה ג'ואיגו]
 קו]אנטאס קאזאס סי קימארון . שיש' מיל אי טריזיינטוס
 [ס . אייוס אסומארון " חשבון אפירארון . טודוס ביראבין]
 : אינ]ביאר חאביר . אנדי איל ריגאלאד'ו . איל ריי איס נומבראדו

קואנטאס גאנג'אלאס . לאס קאזאן איראן אלטאס . נו קאלייאן ני
קומו לאס איסקאלאס . אירה לה קאלאבאליק . די טאנטו ביזירליק]

רון נאד'ה . לו קימו לה פ'לאמאדה]
קור]יאה פריסטו . אאי מואיסטראס מוראד'אס . אי מואיסטרו
טו . קי אונה די סיינטו . דילאס פאסייוניס . קינו סי טוב'ייאן ני]
פארה אריקוז'ירמוס . אונוס אה אוטרוס ב'ירמוס]
דיל דייו איספיראמוס : שמחה]
אי]יודאר

Arreglando el teksto en strofas i versos, sigun los sinyos de puntuasion ke
mensionni mas ariva, yegamos al sigiente rezultado:

פון] לוקי דישי'רון . אקיל אוגורוסו טוגני . [1]
קון] [פ'ויירון . אי ג'ידיוס אויירון .
קילה מוז'יר גריטו . ניגרון] מא]רידו אפריטו .
קי איסטוב'י מאלאטו . מונג'ו חואי איל ייאנטו .

קי אי]ן איסטה פ'לאמאדה . דוקאדוס סי קימארון . [2]
נוסי טופו נאדה . [] אליואנטאד]ה] .
די איל איסחואיניו . קומו איס און ליניו .
נו און]ב'ו קין לי דישי'רה . לו דילה קאב'יסירה :

[] מונג'ו דאניו . קון מואיסטרוס אוז'וס ב'ימוס . [3]
לו די [] אניו . קי סי פ'ואי אל קאניו .
מונג'אס גאנאנסייאס . [] אי טאנטו לאס אנסייאס .
קומו איסטי חואיגו . פאריסייה ג'ואי]גון] :

קו]אנטאס קאזאס סי קימארון . סיש' מיל אי טריזיינטוס . [4]
טוד]וס אייוס אסומארון . חשבון אפ'ירארון .
טודוס ביראבי]ן] . [אה אינ]בייאר חאביר .
אנדי איל ריגאלאד'ו . איל ריי איס נומבראדו :

קואנטאס גאנג'אלאס . לאס קאזאס איראן אלטאס . [5]
נו קאלייאן ני [] לאס] . קומו לאס איסקאלאס .
אירה לה קאלאבאליק . די טאנטו ביזירליק
נו טופא]רון נאד'ה . לו קימו לה פ'לאמאדה :

[] קור]יאה פריסטו . אאי מואיסטראס מוראד'אס . [6]
אי מואיסטרו [] טו . קי אונה די סיינטו .
דילאס פאסייוניס . קינו סי טוב'ייאן ני [] ניס] .
פארה אריקוז'ירמוס . אונוס אה אוטרוס ב'ירמוס :

[דיל דייו איספיראמוס : שמחה]
אי]יודאר

Por loke disheron . akel ugursus tugni . [1]
Kon []fuyeron . i djidios oyeron .
Kela mujer grito . negro [ma]rido apreto .
Ke estuvo malato . mucho hue el yanto :

Ke e]n esta flamada . dukados se kemaron . [2]
Nose topo nada . [] alevantad[a] .
De el eshuenyo . komo es un lenyo .
No u]vo ken le dishera . lo de la kavesera :

[] mucho danyo . kon nuestros ojos vimos . [3]
Lo de [] anyo . ke se fue al kanyo .
Muchas ganansias . [] i tanto las ansias .
Komo este fuego . paresia djuego :

Ku]antas kazas se kemaron . sesh mil i trezientos . [4]
Tod]os eyos asomaron . heshbon aferraron .
Todos berabe[r] . [a en]biar haber
Ande el regalado . el rey es nombrado :

Ku]antas ganchalas . las kazas eran altas . [5]
No kaliyan ni [] las] . komo las eskalas .
Era la kalabalik . de tanto bezerlik .
no toparon nada . lo kemo la flamada :

[] korr]ia presto . ayi muestras moradas . [6]
I nuestro []to . ke una de siento .
Delas pasiones . ke no se tuvian ni [] nes] .
Para arrekojermos . unos a otros vermos :

]del Dio esperamos : simha [
a]yudar

Glosario:

Ugursuz: Persona negra, ke trae mala suerte

Tugni: Ke se aravia mucho

Ganchala: ???

Kalabalik: Djentoria, estrechura de lugar

Bezerlik: Kanseria, depresion, estar arepintido de una koza.
 Eskala: moye, lugar onde akostan los barkos
 Beraber; endjuntos
 Kavesera: shefe, lider

Un examen de las estrofas permite de fiksar sus estruktura prosodika, ke es komo sige:

א	ב	b	a
א	א	a	a
ג	ג	c	c
ד	ד	d	d

Es difisil, bazandomos sobre estos fragmentos de koplak, de dizir kualo es exaktamente el tema de esta poezia. La primera strofa trata a la vista del ezbrochamiento de un grande fuego (trae a la memoria las keshas kontra la grega ke kijo friir berendjenas i kavzo el fuego de Saloniko del anyo 1917). Las otras strofas tratan de los terribles danyos ke kavzo este fuego. La sigunda strofa tiene keshas kontra los dirijentes de la sivdad.

De ke fuego se trata? La yave para la repuesta a esta demanda se topa a la vista en la kuartena strofa, onde es dicho ke se kemaron 6300 kazas. En la introduksion al livro de Elena Romero son mencionados los sigientes fuegos ke tuvieron lugar en las 2 sivdades kon grandes komunidades sefaradis, las de Saloniko i de Estambol:

Saloniko 1839: se kemaron 20.000 kazas
 Saloniko 1847: ???
 Saloniko 1857: 150 kazas
 Estambol 1883: ???
 Saloniko 1890: 1.100 kazas (sigun Emanuel: mas de 2000)
 Estambol (Arabacilar-Hasköy) 1908: 300 kazas
 Saloniko 1917: serka de 10.000 kazas.

Tomando en konsiderasion el numero de kazas kemadas, el fuego del kual se avla en esta koplak puede ser uno de los ke tuvieron lugar en Saloniko, en 1839 o 1917, ma siendo ke en la kuartena strofa se menciona el rey (sultan), es mas probable ke se trata del primer de estos fuegos.

Si topamos un kualker manuskrito o livro ke komplete lo ke manka en esta koplak podremos puede ser saver en ke sirkonstansias fue eskrita.

La koplá "Nuestro Señor Elohenu"

Si bien la gran mayoría de las koplás fueron eskritas durante el siglo 18, en diversas sivdades del Oriente como Salonika, Izmir, Konstantinopla i más, existen también otras koplás más antiguas, ke fueron eskritas en el Oksidente. Una de estas es "Las Tablas de la Ley", más konosida por su primer verso "Nuestro Señor Elohenu" o, en otras versiones, "Adonenu Elohenu".

"Nuestro Señor Elohenu" es una koplá de Shavuot, eskrita en Italia, probablemente en Venezia, verso la fin del siglo 16 o al prinsipio del siglo 17. De ayi paso a Livorno onde se imprimio en libros de oraciones ke yegaron asta Maroko. Kontrariamente a los Balkanes onde la koplá es praktikamente desconosida, esta fue muy difundida entre los sefaradis de Maroko.

Entre los manuskritos más antiguos ke inkluyen esta koplá, podemos mensionar un manuskrito de Venezia, de 1702, así komo un manuskrito inkorporado a un libro imprimido en Venezia en el año 1600. Además, en un libro de oraciones publikado en 1715, en Firenze, figura el piyut "Yarad El Hay 'al 'Har Sinai" —una adaptasion al ebreo de la koplá "Las Tablas de la Ley"— kon la indikasion: "se kanta kon la melodía de Nuestro Señor Elohenu".

Aunke son mucho más resientes, en Maroko también existen varios manuskritos ke inkluyen la koplá "Nuestro Señor Elohenu".

A kontinuasion, reprodujimos el orijinal i la transkripsion de una version de "Nuestro Señor Elohenu", ke aparese en un libro de piyutim manuskrito de 1894. La mayoría de los piyutim inkluidos en este libro son ebreos, i identifikimos komo koplás djudeo-espanyolas solo la koplá "El Dio Alto kon su Grasia", ke se kanta a la salida del shabat, así komo la koplá de Shavuot "Nuestro Señor Elohenu". Segun lo ke podemos meldar en la portada del libro, este apartenia al Sr. Yitshak Sananes, i los piyutim fueron arekojidos i anotados por Salomon 'Halevy bar Abraham. El libro fue eskrito en Sheshauen (o Chauen), sivdad del Rif (Montañas del Norte de Maroko), onde bivio una de las komunidades sefaradis más antiguas de Maroko i ke fue la primera en despareser kompletamente, despues ke la mayoría de sus miembros se pasaron a otras sivdades, komo Tetuan, Melilla i Tanger.

La koplá "Nuestro Señor Elohenu" se kompona de estrofas ke se terminan todas por "Anoji". El espanyol i el ebreo aparecen entremeskados a lo largo del teksto, i si deshemos de lado los artikolos, prepozisiones i otras partikulas, se puede dezir ke el teksto tiene un número ekivalente de palabras espanyolas i de palabras ebreas.

La version ke prezentamos aki amotra siertas diferensias kon las versiones abituales. Por exemplo, "Con sus *dinim* y sus *sodot*" se konverte aki en "con sus

shirim y sus *sodot*"; "las *luhot shenaim*" en "las *luhot shamaim*", "*Melej Mashiah* veremos" deviene "*Pene Mashiah* veremos", etc.

Podemos notar tambien varias palabras en haketia: algunas son komunes kon otras versiones, komo "trusho/truso", "safumar" (sahumar), fierro; i otras, partikulares de esta version, komo "tuenos" (truenos), "cuenta" (kontra), "desustiran" (resusitaran), "cabe" (al lado de).

Segun el investigador Herman Salomon, la ultima estrofa fue ajustada posteriormente i podria indikar ke la koplá se kantava a la fin del meldado de la noche de Shavuot, kuando la djente se aprontavan a tornar a sus kazas para ir a dormir.

Nuestro Señor *Elohenu*
Mando por Moshe *rabbenu*
Para darmos *Toratenu*
Que-se enpezo con *anoji*
 En *har* Sinai hizo alumbrar
 Dio tuenos y *boz* de *shofar*
 Todo el mundo temblo
 Cuando Dios dijo *Anoji*
Moshe subio a los *shamayim*
Sin *ajila* y-sin *maim*
Truso las *luhot shamayim*
Que-se enpezo con *anoji*
 Mos dio '*aseret diberot*
 Kon sus *shirim* y sus *sodot*
 Ahi estaban las *neshamot*
 Cuando Dios dijo *anoji*
Nuestra ley es estimada
De-los cielos aturbada
De Israel es kerida
Y-de el que-dijo *anoji*
 Ana '*hoshi'a na*
 Nuestros pecados *selah na*
 Eliyahu *yebaser na*
 Kon el deque dijo *anoji*
Razon es ke-la sirbamos
Y-las sus *mitsvot* hagamos
Porque la cuenta daremos
A-el y-a el que-dijo *anoji*

Hizimos un grande yerro
Mas fuerte era ke el fierro
Servimos a un mal bezerro
Cuentra el ke dijo *anoji*
Bet ha-mikdash fraguaremos
La *menora* encenderemos
Los *korbanot* alegaremos
Cabe el que-dijo *anoji*
El *mizbeah* fragaremos
Ketoret safumiaremos
El *cohen gadol* tendremos
Y-a el que-dijo *anoji*
Mebaser tob esperaremos
A *ben David* enbiamos
A *Yerushalayim* subiremos
Y-a el que-dijo *anoji*
El *ma'aser* apartaremos
El *cohen gadol* tendremos
Los *bikurim* subiremos
Y-a el que-dijo *anoji*
Los muertos desustiran
Todos alegres estaran
Todo el mundo creeran
Y-a el que-dijo *anoji*
Muestro premio tendremos
Pene mashiah veremos
Y-de-la gloria gozaremos
Con el que-dijo *anoji*
Ahora bamos a-costar
Por la mañana madrugar
Para serbir para loar
Y-a el que dijo *anoji*

ma'aser (ebr.): el diezmo
maim (ebr.): agua
menora (ebr.): kandelabro
mevasser tov (ebr.): da buenas noticias
mevasser (ebr.): anuncia
mitsvot (ebr.): mandamientos, preceptos
mizbeah (ebr.): altar
na (ebr.): por favor
neshamot (ebr.): almas
pene (ebr.): la kara de safumar (haketia): saumar
selah na (ebr.): perdona por favor
shamaim (ebr.): sielo
shirim (ebr.): kantes
shofar (ebr.): trompeta, kuerno de karnero
sodot (ebr.): sekretos
Toratenu (ebr.): Muestra Tora, Muestra Ley
tuenos (haketia): truenos

Glosario

ajila (ebr.): comida
 alegar (haketia): yegar
ana H' hoshia' na (ebr.): ¡Oh Dio salvamos!
anoji (ebr.): yo
'aseret ha-diberot (ebr.): los diez mandamientos
 aturbar (haketia): turbar
ben David (ebr.): ijo de David
bet ha-mikdash (ebr.): el Templo
bikurim (ebr.): primicias, primeros frutos
 cabe (haketia): al lado de
cohen gadol (ebr.): el gran saserdote
 cuenta (haketia): kontra
 desusitar (haketia): resusitar
Elohenu (ebr.): Muestro Dio
har Sinai (ebr.): monte de Sinai
ketoret (ebr.): insenso
korbanot (ebr.): sakrifisios
luhot (ebr.): tavlas

Bibliografía:

Elena Romero, Las Coplas Sefardies: Categorías y estado de la cuestión, *Maguen* n°69 – Octubre-Diciembre 1988, Caracas
 Herman Salomon, Midrash, Messianism and Heresy in two Spanish-Hebrew Hymns en *"Studia Rosenthaliana" I* (1970) pp 169-180, University Library of Amsterdam

ANTOLOJIA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksion de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptandolos a la grafia de Aki Yerushalayim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles lingustikos ke se reflektan en la kreasion literaria en ladino a lo largo del tiempo.

Emansipasion en las komunidades sefaradis, fin del siglo 19

de: Textos poémicos sobre la emancipación de la mujer sefaradi en el mundo de los Balcanes

Elena Romero, en Sefarad, vol 69, No.1 (1-6/2008)

- 1- Noventa anyos antes,
kuando mi padre era mansevo,
kantava armoniozos kantes,
ma sin un feo biervo.
- 2- Oy, kuando el ijo kanta
kantigas de amores,
su...boz mas i mas alevanta
i en su tripa ay muchos danyadores.
- 3- Noventa anyos antes las madamas
vestian muy modestamente;
eran buenas de korason, buenas de almas,
a sus maridos amavan sinseramente.
- 4- Oy las mujeres enteramente trokaron,
visten vestimientas muy lusozas;
de mas en mas eyas se alterearon,
si no les das moneda, devienen mutrozas.
- 5- Noventa anyos antes las ijikas
todos sus kuerpos se kuvrian;
sea de grandes komo chikas
ni mizmo sus kalsados no se les vian.
- 6- Oy son a la kontra: las ermozas
sus kuerpos kuvren muy poko;
muestran djinoyos i otras kozas
i kada mansevo rindiendo poko.
- 7- Antes noventa anyos se savia
ke la ke nase ija, ija kedava;
kortaduras de kaveyos no existia
ni ningua ija no se arapava.

- 8- Oy las kozas trokaron enteramente:
las ijas se arapan komo los ombres
ken es ija no se aparta de enfrente,
lo ke les manka es solo...los nombres.
- 9- Antes noventa anyos los djenitores
se okupavan por sus ijas de kazar,
las metian en manos de koredores,
lo ke eyos dezian no se devia refuzar.
- 10- Oy no ay koredores ni kazamenteros,
las ijas a sus kompanyos apanyan;
ya es bueno kuando salen sinseros,
ma... kualo azer kuando las enganyan?
- 11- Antes noventa anyos avia inyoransa,
ke muncha stupidita existia;
ma de dinguna koza no avia mankansa:
amor, sinseridad, onestedad se via.
- 12- Oy en este siekolo de sivilizacion,
ke nuevos inventos inventaron,
todo lo bueno tuvo disparision,
ijos i ijas enteramente trokaron.

Bula Eksati, una kurandera djudia en la korte del sultan

Uno de los medikos djudios ke siivio a los sultanes en el Imperio Otomano, fue Salomon Eskenazi ke en desparte de exersar la medikeria kumplio misiones diplomatikas tambien, i entre otras firmo a nombre del Sultan Murad III, en 1586, un akordo entre Espanya i Turkia.

Durante el reyno de Sultan Mehmet III, Salomon Eskenazi kontinuo a servir el paiz, ma kuando el Sultan Ahmet I suvio al trono el ya no estava mas en vida.

El djovent sultan ke tenia solamente 14 anyos, estava sufriendo de granos en sus karas (exema) ke dingun mediko no les estava topando remedio. Bula Eksati, la mujer de Salomon Eskenazi, ke era konosida komo una buena kurandera, fue yamada al palasio. Eya, kon sus konosensias de medesina popular, reusho a kurar al sultan ke la rekompenso dandole regalos muy valutozos. Un anyo despues de este evenimiento Bula Eksati manifesto su dezeo de estableserse en Venezia. El sultan ke aksepto su demando le dio en mano una letra de rekomendasion para el Doj de la Republika de Venezia ande fue resivira kon grande onor.



La vendita de las misvot, komo remedio para menguar tensiones entre miembros de la komunidad

del libro de Eliezer Papo: La Megila de Saray, paj 164-166

En el libro "La Megila de Saray", sobre la komunidad djudia de Sarajevo, el autor, Eliezer Papo, mos da, entre otras, una ermoza deskripsion de la manera en la kual a el haham-bashi reusho a meter fin a un pleto entre dos eminentes miembros de la komunidad, los sinyores Rafael Dayan i Salamon Koen.

En la orasion del dia de Shabat, kuando se paso a la vendita de las "misvot" para kitar el Sefer Tora del kual devia ser meldada la perasha de la semana, el izo anunciar por el gabay ke "la alia de Koen" avia sido vendida por 100 akches al Sr Rafael Dayan, ke esta dando kavod al Sr. Salamon Koen, i poko despues, ke la "aliya de shelishi" avia sido vendida por 150 akches al Sr Salamon Koen, i estava quadrada para el Sr Rafael Dayan...

A kontinuasion damos el segito de este pasaje, tal ke esta eskrito en el libro, al uzo de los djudios de Yugoslavia.

... Despues de "vender las misvot" todos se pararon. El patron de la misva avrio las puertas del aron a-kodesh - i el hazan empeso a kantar " *Bendicho su nombre del Sinyor del Mundo, bendicha su korona i su lugar....*" seguido kon "*Koaneha yilbeshu sedek...*" Esto fue el sinyal para el ke merko la misva del sefer, de sakarlo del aron i de yevarlo a la teva, pasando kon el por el intero Kal i dando a la djente okazion de tokar o de bezar el sefer. Kvando yego a la teva kitaron el meil i el patron de la misva alevanto el sefer, asta ke el hazan amostrando kon un "yad", echo de plata, las palavras "*aazinu ashamayim*"- kon las kvalas empesa la perasha, deklaró:

Ve zot a-Tora asher sam Moshe lifne Bene Israel . Tora siva lanu Moshe morasha Keilat Yaakov. Es hayim i lamahazikim ba, ve-tomhea meushar. Derahea darhe noam, ve-kol netivotea shalom."

Kon las ultimas palavras del hazan el sefer fue puesto a la teva, i vino el momento en el kval Sinyor Salamon tuvo ke englutar su onor, i suvir a la Tora komo buen djudio. Todas las miradas stuvieron sobre el. Algunos, los mas sihiludos o mas rikos, lo enkurajavan de suvir dandole sinyales sugestivos kon los ojos. Las miradas de los otros traiyan solamente sus kuriozidad infinita.

Sinyor Rafael s'azia komo si intera koza non tuvo nada kon el, enmaldandose en el libro de perasha. Desde el momento ke el haham-bashi proklamo su pesak, kortando a Salamon solamente sien akchis de "dadiva" – i a el sien i sinkuenta, el entro a un estado entre la ravia i el espanto.

De una parte non le paresia ke su krimen en el pleto fue mas grande ke el de Salamon. De otro lado, el haham-bashi era una persona ke temia del Shem Yitbarah, i no iva azer lo ke izo si la Ley no lo proskrivia ansi, i ken es el, Rafael, ke avra su boka kontra la Ley. El desidio ke si suve Salamon va suvir el tambien, i

sien i sinkuenta akchis el guerko ke se los yeve.

Sinyor Salamon sintia de mizma komo Sinyor Rafael, i un poko mas peor, porke - al kavo del kavo el tuvo ke suvir primero i ke si despues ke el suvira la aliya pagada por mano de Rafael, este no suvira la aliya de shelishi ke la tuvo ke pagar el – Salamon? Min a-stam Rafael no iva djugar kon fuego traspasando la klara instruksion del haham-bashi, ama de otro lado, el haham-bashi le desho una puerta avierta para ke skupa a su mano ekstendida.

En mizmo tiempo i el ya stava kansado de este djugo de onor ke empeso kon una koza chika i profundizo en un teom entre los dos. A la fin, Rafael era su mejor amigo i solamente despues de deshar de avlarle entendio kvantas kozas avia ke las dizia solamente a el, i ke agora kedavan en su mente komo piedras pizgadas ke uno no las puede mover solo, sino kon la ayuda del amigo. Pensando a todas las kozas buenas ke lo konektavan kon Rafael, Sinyor Salamon s'alevanto i empeso a aserkarse kon pasos mizurados a la teva. Kvando stava de pasar al lado de Rafael, induna s'abolto i le ekstendio la mano diziendo:

"Por lo menos el haham-bashi ordeno las kozas ansina ke el Kal aprovecha de nuestro pleto."

Sinyor Rafael, akseptando su mano i deteniendo las lagrimas, le disho:

"I por el pleto, komo por la amor, ay ke tener un amigo bueno. Solo, de si para si – el ombre no se puede ni pelear."

Glosario

- *Aron Akodesh – almario espesial en el kual se guadran los Sifre Tora.
- *Meil – vestido para kuvrir el Sefer Tora
- *Yad – amostrador, echo en forma de mano, kon el kual se apunta el teksto del Sefer Tora para no tokarlo kon los dedos.
- *Versikolo del Deuteronomio – 4:44: *"Esta es la Tora ke metio Moshe delante los ijos de Israel"*
- *Versikolo del Deuteronomio – 33:4: *"Tora enkomendo a nos Moshe eredad a kompaniya de Yaakov."*
- *Versikolo del livro de Proverbos atribuido al Rey Shelomo – 3:18
"Arvol de vidas es para los ke travan de eya i los ke aferan son bienaventurados."
- *Versikolo del livro Proverbos – 3:17: *"Sus kaminos son kaminos de delisia i todos sus senderos paz."*
- *Sihiludo – intelijente.
- *Pesak – desizion segun las leyes de la Tora.
- *Shem Yitbarah – Dio bendicho sea
- *Min hastam – klaro ke si
- *Tehom - abismo

TIO MOSHON - EL KORREDOR DE NOVIAS

Yitshak Benrubi

(de un manuscrito inedito)

Una de las mas populares serias de programas de la Emision Djudeo-espanyola de Kol Israel, en los anyos 1060-1970, era la de "Shimon Shimon" - sketches umoristikos eskritos por Yitshak Benrubi i prezentados por el mizmo, kon un chiko grupo de kolaboradores.

Aun ke ya ay mas de 30 anyos ke esta seria kedo de ser transmitida, en segito a la muerte de Benrubi, ay muchos ke se akodran de eya kon nostalgja. Aprovechando la okazion ke ultimamente yegaron a muestras manos los manuskritos de unos kuantos de estos sketches, eskojimos para este numero uno ke trata de un aspekto muy interesante del folklor de los djudios de Saloniko (i otras komunidades sefaradis) - el de Korredor de Novias.

Los personajes:

Mishel – Patron de kafe

Moshon: Korredor de novias

Mazaltov: Vizina

Tsvi: Moso en la kaza del Dr Mizrahi

Sra Mizrahi; Mujer del Dr Mizrahi, esta bushkando novio para su ija

Dora: Ija de la Sra Mizrahi

Dr Mizrahi

Mishel - Sea bien venido, tio Moshon, en nuestro kuartier prove! Ke bushka por aki?

Moshon - Daviko, mi alma, tu sos espesialista de kafe, trayeme un kafe kaymakli i no te okupes de mis echos.... Oh!.. no tienes una siya kon espaldera?? Estas siyas bashas a la turka no son del todo komodas!

Mishel - Siyas kon espaldera kere el tio Moshon! Kon este burako de "kafedjilik" ke tengo i kon medio drahme el kafe, kere i siya kon espaldera!? No kere i alguna poltrona?...Se ve ke frekuenta los kuartieres rikos i los senyores ke tienen miles i miles de liras de oro de dota para dar a sus ijas... Na... aki tiene el kafe.. tio Moshon... provecho i salud!

Moshon - Mersi...mersi... No me dizes Daviko, en pasando oyi kantigas por aki... Ke es??

Mishel - Tenemos al lado un klub sionista! Save tio Moshon ke mas de 15.000 personas ya partieron para la Palestina... i kada anyo parten mas de 500?? Ah! Si este mamzer de ingles mos dava mas sertifikatos para la Palestina!... Personas ke konosko i ke no tenian bragas afilu, despues ke se fueron ayi estan mandando kada

mez a los suyos dos i tres liras inglesas, ke le aferra mabul de drahmes!

Mazalto- Adio! Tio Moshon el korredor de novias esta por aki?? Para ke vino?

Mishel - Para toparle novio para eya, tia Mazalto!

Mazalto - Adjenemol!.. Perro!.. Deskarado! A si el Dio le de bueno, tio Moshon, le kero avlar por una ijika guerfana... ke ya es ora ke se kaze la dezmaalda! Es un Sefer Tora al kal ke va meter, tio Moshon. El Dio se lo va pagar...

Moshon - (aparte)- Ke manya ke tienen los proves de tomar al Dio por kashero!

Mishel - Bueno, tia Mazalto, si kere azer un zahu, kon avlar de la ventana va tratar el echo??

Mazalto - Tienes razon, vo abashar!

Moshon - Bre Daviko, siempre te entremetes en mis echos! No tengo tiempo para estas bovedades.

Mishel - No importa, tio Moshon, se kere ke en vezes pense i a los proves para ke el Todo Poderoso le mande echos buenos.

Mazalto - Oh! ... Ya no me kedo reflor!!

Mishel - Sentese, sentese, tia Mazalto.

Mazalto - Lo ke le kero rogar, tio Moshon, es ke mire a ver si puede kazar a Perlika; es una buena ija, guerfana de padre, ma ermoza i muy onesta. Komo Chuchu va partir para la Palestina i ke la Federasion Sionista no le da sertifikado si no se kaza... me parese ke el, tio Moshon, kon su palavrika dulce, kon su eskperiensa de kazamentero lo puede konvenser a kazarse kon Perlika...En la Palestina todos lavoran i todos ganan, mujeres i ombres....

Moshon - ... Me maraviyo para eya, tia Mazalto; este es el zahu ke kere azer? Darle por marido a Perlika un bandido komo Chuchu, inyorante, borrachon i djugador?...

Mazalto - ... I porke le prometieron sertifikato para la Palestina?

Moshon - - Porke ya ay sinko anyos ke esta asperando su torno...Kada anyo aze un skandalo! Agora le disheron: no podemos sakrifkar un sertifikato para ti solo. Kazate i te vamos a dar un sertifikato de emigrasion para dos..

Mishel - Kon la esperansa ke no va topar novia!...

Shimon - Exaktamente! Agora, oyga tia Mazalto: Para azer un mal kazamiento mejor es no meter mano, ni boka...Perlika se kazara a su ora buena i no kon un mansevo piedrido, un "chakal" komo uzamos a dizir..

Aki tienes la moneda para el kafe, Daviko... Ke se keden en buena ora...

Mishel - Vaya en buena ora, tio Moshon.

Mazalto - Ke sus piezas korran siempre para bien i ke el Tavan le apareje un mazal bueno para Perlika!

(La kaza del Dr Margalit. Shimon batea a la puerta)

Moshon - Buenos dias Tsvi.

Tsvi – Buenos dias, tio Moshon.

Moshon -Es ke el doktor Mizrahi esta libero??

Tsvi – No, tio Moshon, esta en su klinika, aki, tiene un kliente. Si kere lo puede asperar...

Moshon - ... I la madmuazel Iren Mizrahi, no esta en kaza?

Tsvi – No. Mademuazel Iren se fue al konservatuar...

Moshon - ... al "konservatuar"!... Bueno, te rogo de dezirle a la senyora Mizrahi ke tio Moshon le kere avlar de urjensia..

Tsvi - ...Bueno, vo ver si la senyora Mizrahi puede venir.

Moshon - Va, va, esto seguro ke va venir..

Tsvi – Bueno, ya vo.

Moshon (solo) - ...Me esta kedando el echo por 500 liras de oro!... El padre del ninyo dize ke a su ijo, ke es dentista, le reviene una dota de 2000 liras a lo menos, ma komo la kere a madmuazel Iren, ya se va akontentar kon 1500. Ma, madam Mizrahi se apego en mil liras i no mas!!!

Oh! Ke difisil ofisio es ser korredor de novias!...Se kere tantas kalidades para reushir: la elokuensia de un avokato, la diplomasia de un ministro i la estratejia de un jeneral!...Los mansevovs keren i el amor i las liras, komo en la kantiga:

*Si tu papa no me va dar,
Mil i kinientas liras,
Ayde, mil i kinientas liras!
Ke sepas ke te vo olvidar,
Kon el "raki" Nahmias,
Ayde kon el raki Nahmias!...*

Eh! ...esto es la vida!...(Viendo a la Sra Mizrahi ke entra) Oh! Komo esta madam Mizrahi? Komo lo tengo al senyor doktor? Espero ke ya lo konvensio a no insistir por la chika diferencia de 500 liras de oro... una bavajada!

Sra Mizrahi – No es bavajada, tio Moshon! Mil liras de oro, ya es de nuestro boy; sin tomar en konsiderasion el ashugar i la blankeria, todo djusto i komplido; todo de prima kualidad, merkado en la "Galleries Lafayette" de Paris... 25 kombinezones kon dantelas finas, point de Venise...

Moshon - ..Por esto no ay a diskutir, madam Mizrahi (a parte- 25 kombinezones para a la fin echarse a la kama desnuda!) El punto de diferencia, no es el punto de Venise, madam Mizrahi, sino solamente las 500 liras...

Sra Mizrahi – No i no! dishimos 1000 liras de oro i todo komplido i de prima kualita!.. Si no estan de akordo, mejor es kortar de agora!!

Moshon – Komo? Kortar, tan presto?!... Un kazamiento entre dos famiyas

respektables es una bendision del Dio... i es menester de meter un poko de buena voluntad, senyora Mizrahi.

Sra Mizrahi – Ya lo se, ma mas de esto no podemos!

Dora - (kon un aksento fransez) Maman, ya torni del konservatuar. Bonsoir.

Sra Mizrahi – Bonsoir, mi ija, va a tomar el gute a la terasa...

Dora – Saves mama ke me vo kazar?

Sra Mizrahi – (en un grito) K U A L O ?!!....

Moshon – (a parte) Ya me kayo el fecho a l'agua!

Dora – No te espantes, mama, ago lo ke se yama "marriage blanc", un kazamiento falso para entrar legalmente en Palestina, porke ya te dishe ke mi ideal es de bivir en Palestina!...

Sra Mizrahi – Ma estas loka!!...

Moshon – Ma es una verguensa... ija onrada azer estas kozas!!...

Sra Mizrahi – Kualo keres, matar a tu madre?..

Moshon – Matar a tu madre!!... es un skandalo!... I kon ken vas a azer este kazamiento??

Dora – Kon Chuchu de la Regie-Vardar ke ya obtuvo un sertifikato de imigrasion!

Moshon – Oh!...kon Chuchu!... No es posible! Kon Chuchu?!...el bandido....el djugador!...El chakal!...

Sra Mizrahi – Loka, ija loka!... Pensa a lo ke estas dziendo!...

Dora – Esta es mis desizion i esto sera!...

Dr Mizrahi – Ke pasa?? Ke son estos gritos? Es verguensa... tengo klientes!...

Shimon – Doktor Mizrahi...su ija...kon Chuchu.. se va kazar kon Chuchu...kon un bandido, para irse a Palestina...

Dr Mizrahi – Bueno, bueno, ya se avlo mucho de esto...Mi ija tiene 22 anyos... tiene un ideal!...le do mi bendision!...

Dora – Mersi, papa, cheri!...

Shimon – Papa cheri!... Mira a tu madre ke ya se desmayo...Senyor Mizrahi... Dr. Mizrahi...penso...

Dr Mizrahi – Basta!...Es mi echo!...No kero korredor para kazar a mi ija!...Afuera!...

Shimon – Sionistas!...Emansipasion!... Evolusion!... Ay, ay, ay!..Esto lo yamo yo "revolusion", "destruksion"!...Otros pokos anyos no avra mas pan para nuestro respektable ofisio de korredor de novias!... Ke katastrofa!!...

**REYNA KOEN – PRIMERA MUJER SEFARADI
AUTORA DE LIVROS EN LADINO EN EL IMPERIO OTOMANO**

Gila Hadar

Una de las konsekuensas del intereso manifestado agora enverso la kreasion literaria en ladino es ke se estan deskuvriendo mas i mas, eskondidos en archivos i bibliotekas diversas, livros en ladino ke sus existensia kaji no era konosida asta oy, komo por exemplo, los tres livros de Reyna Koen, una autora sefaradi ke bivio en Saloniko a la fin del siglo 19.

Estos livros son:

"Una buena lision a siertas muchachas de muestra epoka por kitarlas del kamino yerrado", 1898.

"Por los modernos: un razonamiento kontra la mansevez de muestra epoka" 1899.

"Komentario de Daniel kompuesto de parte mademuazel Reyna de Menahem Hakoen."

Estos tres livros fueron traídos a mi atenshon por el bibilotekario i bibliografo Dov 'Hakoen ke agradelesko aki.

Asta el anyo 1910, i mizmo despues, estos tres son los solos livros eskritos en ladino por una mujer sefaradi del Imperio Otomano i ke fueron publikados por una kaza de edision importante i bien konosida, "Etz Hayim", ke publiko livros de morala i numerozas edisiones del Meam Loez.

Las dos primeras ovras: "Una buena lision a las muchachas..." i "Por los modernos" son livrikos de 12 i 15 pajinas, ke apartienen al djenero de literatura rabinika de morala, kon una manera de dialogo frente a los problemas kavzados por el modernizmo. Estos livros tratan del djenero (ombre/mujer), igualdad sosial, peligros de la sosiedad laika i el modernizmo. No es por azardo ke en los dos titolos aparese el termino moderno. La razon es ke la mayoria de los livros de literatura morala eskritos en esta epoka kritikan al modernizmo.

Ken era Reyna Koen? Eya estudio en la eskola de ijas de la Mision Protestante fondada en los anyos 70 del siglo 19 por el pastor Crosby. En esta eskola se estudiava ingles, ebreo i ladino. Se puede dedusir ke esta era una eskola para ijas djudias, prinsipalmente de famiyas proves, de un artikolo publikado en el jurnal La Epoka, en 1877, segun el kual: "...Munchas ijas de djudios estudian ayi debaldes".

La ovra de Reyna Koen amostra klaramente ke la autora konosia los djeneros literarios i meldo munchos livros. Su ovra es djudia, ma eya inkluye konosensias del kampo de la kultura i la literatura jenerala. En los livros "Una buena lision..." i "Por los modernos..." eya inkluye refranes i kuentos de la Biblia, de la epoka del Talmud i de los livros apokrifos komo el livro de Yeudit. Segun eya las mujeres en su epoka pedrieron la fuersa ke tenian en el pasado i eya sita komo exemplo a Dalila, ke kon su ermozura i intelijensa supo azer kayer en una trampa al mas

fuerte de los ombres de entonses, Samson; a las mujeres del rey Salomon, el mas savio de los ombres, ke supieron obtener su konsentimiento a fraguar altares para sus idolos; a Yeudit ke mato a Holofernes, i a Cleopatra ke supo azerse amar por Marco Antonio.

Es ke Reyna Koen era una feminista ke yamava a las mujeres de su epoka a liberarsen de los ombres?

Es probable ke no. Eya eskrivio sus ovras en el estilo de los livros de morala eskritos por ombres, ma su boz es diferente. Eya kombina en su ovra mistika, profesia, lagrimas i eksklamaciones ke reflektan su pasion.

El eskopo de un livro de morala es de traer modelos de komportamiento dezeado, ensenyar las reglas de la morala, kalmar i konsolar la alma djudia ke esta en pena. Ma las kritikas i atakos kontra el komportamiento de los ombres i mujeres de la epoka moderna tienen un buto diferente. Es verdad ke Reyna Koen se adresa a las mujeres djudias, ma en realidad eya se adresa a la komunidad djudia entera. De mizmo ke los ombres abandonan sus mujeres i se deshan tentar por el oro, se puede dizir ke los djudios se estan aleshandos en del djudaizmo koriendo detras del oro.

La autora termina sus dos livros kon una yamada al arrepintimiento: "Dunke ermanos, rogemos a el Dio piadozo ke avra a muestros korasones i ke mos eskape del espirito malo para ke lo konoskamos i tornemos al kamino bueno i veremos la salvasion de Israel presto en muestros dias, Amen!"

Estos dos livrikos publikados en 1898 i 1899 fueron eskritos kon la ardor de la fe de Reyna Koen i son en realidad una manera de introduksion a su treser livro, un komentario sovre el livro de Daniel. Este es un livro apokaliptiko ke interpreta los akontesimientos en la istoria del puevlo de Israel en konformidad kon su idea ke los imperios se korean i despues kayen. A las kuarto bestias apokaliptikas ke segun Daniel son Babilonia, Persia, Medea i Gresia, Reyna ajusta el reynado de Roma. Eya aze tambien aluzion al dia de la fin del mundo, ma de mizmo ke en otras semejantes profesias, los sinyos ke da no son klaros i pueden esparidirs en sovre muchos anyos.

La preokupasion por la fin del mundo no da reposo a su alma. Eya tiene sinyos profetikos, seres milagrozos le avlan en sus esfuenyos i la yaman a pasar a la ovra.

En 1911, despues ke no eskrivio nada durante muchos anyos, se publika una letra suya en la prensa djudia de Saloniko. Eya anunzia ke ya deskuvrio ken va ser el Mashiah: el rabino de Saloniko, Rabi Yaakov Meir, ke fue elijido al posto de Rishon Letsion....i deve ir a Yerushalayim a kumplir su mision en el interes de del djudaizmo ke esta para kayer en un abismo i depiedrerse.

EL SALON DEL LADINO

Matilda Koen-Sarano

En el 2005 Selim Salti tuvo la iniciativa de fondar un foro ke tuviera komo buto prinsipal la konservasion del ladino komo lingua avlada. Su idea fue de azerlo asemejar a los salones kulturalos ke tuvieron lugar en Fransia en los siglos XVII i XVIII. Despues de una konsultasion entre Selim Salti, Besim Kohen i yo, dechizimos de fondar el Salon del Ladino en la sede de la Itahdut Yotsey Turkia, ke mos dio jentilmente el lugar, kada primer lunes de kada mez.

El 18.3.2005 la letra sigiente fue adresada a los miembros potensiales del Salon, para eksplikar los butos del Salon mizmo:

"Kerido Amigo/a,

Es kon grande kudiado enverso de muestra kerida lingua ke dechizimos de fondar un salon de estudiozos, tomando el exemplo de la istoria de otras linguas.

En este salon se avlara solo en ladino, se trokaran ideas, se meldaran ovras antikas i modernas i se trataran kestiones konsernantes la lingua, en una atmosfera de amistad i komprension resiproka.

Este salon podra azerse en el futuro una emportante instansia para ken kerera un apoyo para su lavoro literario i linguistiko.

Planeamos un numero de serka 30 partisipantes, ke se enkontraran una vez al mez en el lugar ke sera deskojido de vez en vez.

Mos adresamos a ti, para ke agas parte de este salon, porke savemos ke el mizmo kudiado esta en ti tambien. Estamos siguros ke tu partisipasion va kontribuir grandemente a alkansar los butos ke mos propozamos, i va a enrikeser el salon mizmo.

Te rogamos de responder en todo modo a esta letra, esperando ke tu repuesta sea pozitiva...

Kon nuestros mas kordiales saludos,

Los promotores: Selim Salti, Matilda Koen-Sarano, Besim Kohen"

En prinsipio fueron deskojidos komo miembros los mas sovresalientes esponentes del kampo del ladino en Israel, ma despues de poko tiempo el Salon fue avierto a muchos otros partisipantes ke demandaron de entrar. La kondision era ke supieran avlar la lingua, i ke dieran a lo manko una vez al anyo una konferensia en ladino.

Esto espanto a algunos partisipantes, ma se vido ke sus temor no era fondado. Komo de fakto en kada enkontra avlaron asta agora dos relatores por 20 minutos kada uno, kon 10 minutos dedikados a las demandas i repuestas. Ansi ke en el Salon se avlo en estos 4 anyos de sujetos muy enteresates i variados, komo los korsaros djudios, la famiya Camondo, el Kol Nidre, la sivdad de Estambul, los

esuenyos, el Keren Kayemet le-Israel, un Djusto de las Naciones, los karties de Yerushalayim i de Tel-Aviv ke eran puevlados de sefaradis, i no mankaron la medisina, los kuentos populares, los rekordos personales i familiares i mas....

Entre las dos avlas se degustan los rikos tratamientos aprontados por las sinyoras Mimi Salti i Zizi Kohen, a las kualas se adjuntan de vez en kuando otros partisipantes kon kozas ke "komio el rey i le dio a la reyna", de la kuzina de nuestros padres.

El moderador es Besim Kohen, mientras ke Selim Salti da siempre el tono al enkontro. Una vez al anyo, para terminar la sezon, el enkontro tiene lugar en Yerushalayim. Endimentikable fue el enkontro ke tuvo lugar en la kaza de Eli Matitiahu, kon la partisipasion de la kantante Betty Klein.

El Salon tuvo i tiene de vez en kuando musafires de Israel i del extranjero. Akodraremos a Rachel Bortnick de Dallas, promotora i moderadora de la Ladinokomunita, a la prof. Gloria J. Ascher, ke tiene 3 klasas de ladino en la Tufts University (U.S.A.), i otros mas.

El Salon del Ladino ya tiene una tala nombradia ke i en otros lugares en Israel fueron fundados semejantes salones. Esto trae onor a nuestro Salon i mos alegra grandemente.

Grasias a Selim, a Besim, a sus mujeres i a todos los miembros del Salon del Ladino.



AKI YERUSHALAYIM

es una revista ke desde 1979 lucha opiniatramente

para el futuro del ladino i de su kultura.

Ayudale en la lucha para la konservasion de la lengua djudeo-espanyola i de su kultura.

Abonate i abona a tus amigos i parientes.

Eyos te seran rekonosientes -

i tambien los amantes del djudeo-espanyol.

EL FUEGO, LA AGUA I LA FAMA

**Tres amigos en viaje kaminando
Kon direksion para yegar a la sivdad
Estavan avlando, kualala es la verdad,
Kualo es lo bueno i rekomendado.**

**El uno la Fama, el otro la Agua
El treser el Fuego, i sin separasion
Dezean alkansar a sus grande mision.
Afin de estar unidos para buena fragua.**

**Por no espartirsen, bushkavan los medios,
Si algun dia se pedrian por suerte,
Porke esta amistad no tenga muerte,
Ke devian de ser todos los remedios?**

**El Fuego: Yo me topo onde ay flama,
La Agua: Esto ande ay la umedad
La Reputasion disho, kon gran umildad
Una vez perdida no topash mas Fama.**

Salamon Bicerano

ASPERANDO AL AMADO

Se me fuyo mi amado
Se me fuyo el amor
¿Ande se eskonde mi kerido?
 Se fuyo a la mar
 Se echo en mis brasos
 Yorando kon dolor
Me disho: me vo
Me fuyo del askerlik
Ken so yo para
Matar a un benadam?
 Lunika mia
 ambezate a no yorar
 La leshania es preta
 ma nuestro amor
 es blanko komo el yasimin
El Dio tendra kargo
De sus kreaturas
Pasaran los dias
Ma nuestro amor no
 Miro a la mar
 Aharvo mis ojos
 No kiero yorar
La luna en kinze
Me dize
Aspera Lunika
Ya vendra tu kerido
 Pasensia me mande el Dio

Renée Behar de Huino

EN LA FIESTA DE LAS FRUTAS

Me namoro kuando siento
La beraha de "Bore Peri",
Ke ermozo es el aksento
La pronunsiasion sefaradi.
Esta noche de kinze Shevat,
Todas frutas i sus bendision
Aze frio, la barva bate,
Ma ke alegria en el korason!
El ashure sovre las mezas
Almendras, muezes i bilibiz
No importa en ke fruta empesas
Ay abundansia por mas i bis.
La famiya i los amigos son ikar a-ikarim
Ayde beberemos vino para bien i lehayim ! (x2)

Yehuda Hatsvi

Seder de Tu Bishvat 5770, en Naot Kedumim

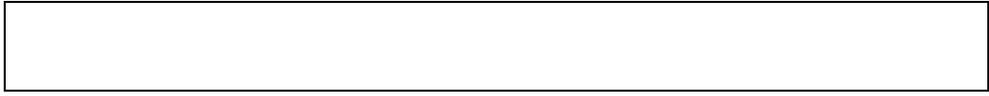
El Instituto de Identidades en la Diputacion de Salamanca
invita a los interesados a partisipar en el kuartren konkurso para el
Premio Internacional de Investigasion Etnografika Angel Carril

El Premio, por una valor de 12.500 euros, sera akordado al mejor lavoro de
investigasion etnografika relacionada kon la kultura tradisional de
Salamanca, Castilla i Leon, Espanya, Iberoamerika i tambien **la kultura**
sefaradi.

Los lavoros, orijinales i ineditos, de 250 a 450 pajinas, devran ser prezentados
asta el 1.9.2010.

Para mas informasion eskrivir a:

IV Premio Internacional de Investigacion Etnografica "Angel Carril"
Instituto de Identidades
Diputacion de Salamanca
Plaza de Colon, 4
E-37001 Salamanca, España



LIVROS, REVISTAS, ARTIKOLOS

DIKSIONARIO LADINO-EBREO/EBREO LADINO

Matilda Koen-Sarano

Ed.: Kaza Editora S. Zack

zackmt@bezeqint.net

Largamente asperado por los estudiantes del ladino en Israel, i en realidad por todos los ebreo-avlantes ke se interesan en la kultura djudeo-espanyola, este diksionario de Matilda Koen-Sarano es una ovra ke marka el empesijo de una nueva faza en los esforsos para mantener i promover el ladino i su kreasion literaria.

En primer lugar porke este es el primer diksionario ke trae no solo la traduksion de palavras en ladino a otra lengua, sino ke tiene tambien la parte onde se da la traduksion al ladino de palavras de otra lengua, en este kavzo el ebreo.

Esto es muy importante para los estudiantes de ladino en las universidades de Israel i tambien para muchos de entre los ladino-avlantes en el paiz ke no saven o no se akodran komo se dize en ladino una sierta palavra ke konosen en ebreo. No menos importante es ke este diksionario mos permite de mijor konoser el ladino kontemporaneo, en kontrasto kon el diksionario ladino-ebreo del Dr. Avner Perez ke es bazado sovre los diksionarios publikados de antes, del ladino a otras lenguas; diksionario ke puede ser apresiado i aprovechado por los ke keren meldar i entender los livros en ladino eskritos anyos atras i ke munchas de sus palavras son desconosidas en nuestros dias, ma ke de otra parte le falta la parte de la traduksion de palavras ebreas al ladino.

El diksionario de M.K. Sarano es bazado no solo sovre el ladino de nuestros dias, ke eya oyo i avlo kon sus djenitores, sino ke tambien sovre los testimonios de unos 100 informantes kon los kualos se konsulto, inkluyendo solo palavras ke sus uzo i sinyifikasion le avian sido konfirmados por dos personas a lo menos.

Segun lo apunta la autora en su introduksion, este diksionario es bazado sovre la traduksion de un diksionario ebreo de mas de 50.000 palavras, a las kualas eya adjusto munchos terminos de kampos diversos komo relijion, politika, aktualidad, el mundo vegetal i animal etc. Tambien fueron inkluidas ekspresiones ke reflektan la sabor partikular del ladino. No solo esto, sino ke el diksionario tiene tambien dos aneksos muy provechozos: uno kon la konjugasion de los verbos regulares i irregulares, i otro kon una seleksion de refranes en ladino.

Todo esto aze de este diksionario una ovra ke su influencia provechoza sera konsentida seguramente por los estudiantes i los amantes del ladino i su kultura en Israel i tambien, afuera de Israel, por los ke konosen el ebreo.

MAFTIRIM – Kantes de Sinagoga Turko-Sefaradis ISBN 978-9944-994-35-5

Koordinadora del proyecto: *Karen Gerson Şarhon*

Ed. Gözlem Gazetecilik Basın ve Yayın A. Ş.

Sentro para la Investigasion de la Kultura Sefaradi

kitabevi@salom.com.tr sephardiccenter@salom.com.tr

La koleksion Maftirim, de kuarto diskos kompaktos, un DVD i un livro kon tekstos i manyifikas fotografias, no es solamente un regalo para los ojos i el oyido, sino ke aun mas de esto, esta es una ovra de grande valor para la kultura sefaradi.

Esta ovra en la kuala se empeso mas de sinko anyos atras por inisiativa de la direktora del Sentro Sefaradi de Estambul, Karen Şarhon, es un verdadero monumento a una de las kreasion es orijinales mas importantes de la liturjia sefaradi.

"Maftirim" es el nombre dado a los grupos de personas amatores de kantes relijiozos ke uzavan a enkontrarsen regularmente, los dias de shabat, en uno de los kales de Edirne, en Turkia, para kantar kantes relijiozos mistikos en ebreo, kon melodias bazadas sobre los makames de la muzika klasika turka. Los tekstos i melodias de estos kantes eran transmitidos oralmente de maestros a elevos ke kon el tiempo se azian eyos tambien maestros i los emebazavan a la nuevas jenerasion es de kantadores.

Es solo en 1987 ke el Sr. Niso Albuher tuvo la idea de enrejistrar estos kantes, kon el ayudo del Sr. Nino Varon, en uno de los kales de Estambul, de boka de los hazanim David Behar, Isak Maçorro i David Sevi. En desparte de esto, el izo tambien eskrivir las notas de las melodias por un mansevo ke estudiava la muzika klasika turka.

Ma esto no era ke el prinsipio del proyekto ke durante muchos anyos kedo sin poder ser kompletado. Es solo unos sinko anyos atras ke el lavoro fue renovado kon los consejos i la kolaborasion del Sr. Fatih Salgar, shefe del koro de muzika klasika turka en el Sentro Kultural Atatürk de Estambul; del Prof. Edwin Seroussi ke eskrivio una larga introduksion; del Prof. Isaac Yerushalmi ke tomo a su kargo la traduksion de los tekstos del ebreo al inglez i al ladino; de Karen Şarhon ke en desparte de la koordinasion del proyekto, tuvo ke eskrivir eya mizma las notas de las melodias kon un programa de informatika espesial – i otros kolaboradores tambien, sin los kualos este proyekto no uviera sido kompletado.

En desparte de su importansia para el estudio de la liturjia sefaradi, el livro sovresale por la ermozura de su kacha de kolor kolorada, sus tekstos bien imprimidos i las manyifikas fotografias de Izzet Keribar, de kales de Izmir i de Bursa. Esta es una ovra ke deve estar en muestras bibliotekas i tambien un ermozo regalo para las personas a las kualas keremos amostrar muestra apresiasion i agrad esimiento.

Para merkar eskrivir a: Gila Erbeş, kitabevi@salom.com
GRANADA, LA JERUSALEN QUE PUDO SER

Antonio-Bernardo Espinosa Ramirez

Ed.: Caja Granada, Obra Social

ISBN 978-84-96600-42-7

Para los djudios, no menos ke para los kristianos i muzulmanes de Espanya, Granada es una sivdad de grande sinyifikasion i importansia.

Si para los muzulmanes este es el ultimo reynado moro de Espanya, la sivdad ke sovresale por la splendor de sus edifisios komo el palasio de Alhambra i mas; i si para los kristianos Granada es la sivdad ke su konkista en 1492 marko la fin de la Rekonkista i el empesijo de la epoka imperial, para los djudios esta es una sivdad ke su komunidad djudia se distingio por importantes alkanses en el kampo kultural, politiko i mizmo militar.

Este es un aspekto ke, segun lo apunta en su prologo al libro la Prof. M^a Encarnación Varela Moreno, de la Universidad de Granada, no fue bastante estudiado i investigado por los istoriadores espanyoles. La ovra de Antonio-Bernardo Espinosa Ramirez, ajusta eya, mos ayuda a mijor konoser i apresiar a la komunidad djudia de Granada, de la kuala no mos kedaron monumentos ni ruinas dinyas de ser vistas, ma ke mos desho una importante ovra eskrita: djoyas de la poezia i del pensamiento, i naturalmente la importante kontribusion a la istoria de esta sivdad desde sus primeros dias.

Pokos saven en efekto, ke Granada es mencionada kon este nombre, en la istoria, solo despues ke fue konkistada por los arabos. Segun los datos transmitidos por los istoriadores, asta entonses avia en este lugar una sivdad konosida desde la epoka romana kon el nombre de Iliberris, ke en uno de sus kuartieres bivian djudios tambien. Kuando fue konkistada por los arabos, al prinsipio del siglo VIII, eyos la yamaron "Garnata el Ya'hud (Granada la Djudia)", sin duda porke los djudios formavan una grande parte de la povlasion de uno de sus kuartieres.

Esta komunidad yego a su epoka de mas grande esplendor en el siglo XI, durante el reynado Ziri, en gran parte gracias a la influencia de Shmuel Ibn Nagrela, tambien konosido komo Shmuel 'Hanagid, una de las personalidades mas sovresalientes del djudaizmo de Espanya, ke se distingio komo ombre de estado (fue el vezir del sultan de Granada); komo lider militar (fue el komandante de la armada de este reynado); komo rabino i lider komunitario i tambien komo poeta, deshandomos poemas ke son konsiderados komo de los mijores de la kreasion literaria djudia en Espanya.

Esta epoka de splendor yega a su fin, despues de la muerte de Shmuel 'Hanagid, remplasado en su posto por su ijo Yosef, kon una revolta ke esbrocho en 1066 i el masakro de Yosef i de la mayoria de la povlasion djudia.

En su introduksion al libro el autor eskrive "*...no pretendo emular las*

investigaciones echas en este kampo sino ke divulgar al seno del publiko esta parte tan importante de nuestro pasado komo fue la kontribusion de sus abitantes djudios a la istoria de la sivdad". Podemos dizir ke el logro yenamente este buto i, ainda mas, reusho a darnos una imajen biva i bien dokumentada de la istoria de los djudios de Espanya en jeneral i de Granada mas partikularmente.

.RINYO O EL AMOR SALVAJE

ISBN 978-84-935671-4-9

.Una obra teatral en judeo-espanyol de Abraham Galante publikada en 1906

.*Michael Studemund-Halévy*

Ed: Colección Fuente Clara. Estudios de Cultura Sefardí N° 15

(TIROCINIO. c/ dels Cavallers 56, 1º 1ª. 08034 Barcelona (España

tirocinio@tirocinio.com

www.tirocinio.com

Distribucion: Breogan. c/ Lanuza 11. 28028 Madrid –www.breogan.org

Michael Studemund-Halévy, investigador i profesor del "Institut für die Geschichte der Deutschen Juden", en Hamburg, estudia i edita en este libro la ovra

.teatrala eskrita en ladino por Avraham Galante - *Rinyo o el amor salvaje*

En la persona de Galante, «el padre de la istoria de los djudios de Turkia», se aunan kuarto kulturadas: la djudia, la sefaradi, la turka i la kristiana. Su lavoro komo istoriador i periodista, ke sovresale en la direksion del periodiko *La Vara* (El Cairo, 1905-1908), es relativamente konosido, ma no lo es tanto su produksion literaria en ladino, siendo ke eskrivio solo dos libros en su lengua materna: un romanso, *Abandonada por mi padre (Kuento verdadero muy esmoviente)*; i esta piesa teatrala ke su tema esta bazado en un echo ke akontesio realmente en la izla

.de Rodes en 1902. Las dos ovras se publikaron en El Cairo en 1906

Galante, pedagogo i pensador, investigador i ombre interesado en los akontesimientos polítikos kontemporaneos, eskojo para su ovra teatrala un tema no djudio para un lektor djudio, kon la intension de mover a sus korrelijionarios a anchear sus orizontes, meter tino al mundo ke los rodeava i enfrentarlos kon konfliktos emosionales i morales, en yeno periodo de grandes kambios en la .sosiedad sefaradi de prinsipios del siglo XX

En palavras del rabino Marc Angel: "*Rinyo* es un monumento kultural de la

."transformasion intelektuala ke tuvo lugar en las komunidades sefaradis

אבן מאבני ירושלים

PIEDRA DE LAS PIEDRAS DE YERUSHALAYIM

Gabriel Ginio

Aun ke munchas famiyas sefaradis de nuestros dias, komo las de Toledo, Sevilya, Kordova i mas, pueden afirmar ke son desendientes de los djudios de

Espanya bazandosen simplemente sobre sus alkunya, son relativamente pocas las ke pueden establecer sus relacion kon personalidades konosidas de la epoka de la prezencia djudia en Espanya.

Una de estas famiyas es la de Ginio, desendiente de los Chinillos ke djugaron un rolo muy importante en la istoria de Espanya. Segun investigaciones istorikas, la orijin de esta famiya puede ser trasada a la sivdad de Hajar, en los prinsipios del siglo XIV. A l afín de este siglo, en segito a las matansas ke empesaron en Sevilla en 1391 i se expandieron a toda Espanya, una parte de los miembros de esta famiya se konvertieron. El mas konosido de entre los desendientes de estos konversos es Luis Santangel, ke fue trezorero del rey Fernando de Aragon. El es tambien el ke finanso, kon el ayudo de otro konverso, el viaje de Colon ke yevo al deskuvrimiento de la Amerika.

Al ser proklamado el edikto de ekspulsion en 1492, una parte de los miembros de esta famiya kedaron en Espanya i otra parte salio al exilo, tornando a yamarsen Ginio, ke es una deformasion de la alkunya Chinillo. ma es solo en el siglo 17 ke tenemos konosensia del arivo a Saloniko de un miembro de esta famiya.

Muncho despues, verso la mitad del siglo XIX, Yaakov Ginio aze su aliya a Erets Israel i unos kuantos anyos mas tadre, en 1840, su ijo Shalom Ginio avre en Yerushalayim la primera bodega de vino en el paiz, mas de 40 anyos antes de las bodegas de Rishon Letsion i Zihron Yaakov fondadas por el Baron de Rotschild.

En Saloniko kedo un ramo bien importante de la famiya i de entre sus miembros se distingio partikularmente Albert Koen ke fue deputado en el parlamento grego, lo ke no le ayudo a salvar de la Shoa, siendo el tambien deportado, komo la mayoria kaje totala de los djudios de esta sivdad, a los kampos de eksterminasion

En desparte de los kapitulos sobre la istoria familiara, desde antes de la ekspulsion i asta nuestros dias, el autor del livro ke nasio en Yerushalayim, mos da una deskripsion, en ebreo, de la vida en la komunidad sefaradi de esta sivdad en los anyos de antes i despues de la kreasion del Estado de Israel, kon detalios muy interesantes sobre la bodega de vino de su nono ansi komo sobre los dezvelopamientos politikos i militares en el paiz.

Repuestas al krusigrama No. 38

Horizontal: 1) Tamarindi; 9) Ve; 10) Salon; 11) Pruna; 14) Plato; 15) No; 17) Ke; 18) Oka; 19) Op; 20) Ma; Arka; 24) El; 25) Pikar; 27) Ralo; 28) Aza; 29) Oro; 30) Ora; 31) Sal; 33) Sabre; 35) Rialto; 38) Adorar; 40) Aborto; 42) Dalavera; 44) Lb; 45) Asado.

Vertikal: 2) Asperar; 3) Mal; 4) Ala; 5) Roto; 6) Inoks; 7) Dar; 8) Ir; 9) Va; 11) Pop; 12) Un; 13) No; 16) Karo; 17) Karonal; 19) Ola; 20) Marear; 22) Klaro; 23) Ao; 24) Ez; 25) Piadad; 26) Korre; 28) alt; 31) Sat; 32) Alo; 33) Sala; 34) Bovo;

36) Ire; 37) Oda; 39) Rav; 43) As;

REVISTAS

LADINAR Vol. V 2009

Estudios en la literatura, la musica y la historia de los sefardíes

Red. *Prof. Shmuel Refael* kon la kolaborasion de *Prof. Yeudith Dishon*

Ed. Sentro Naime i Yeoshua Salti para los Estudios del Ladino

Universidad Bar Ilan Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Este sinken volum de la revista Ladinar mos ofrese un nuevo rekolio de muy interesantes artikolos sobre aspektos diversos de muestra kultura i mas partikuarmente su istoria, literatura i folklor.

Los dos primeros artikolos son del Prof. Yaakov Ben-Tolila intitulado "*Yaakov Hassan komo reformator de la ortografia en ladino*"; i del Prof. Shmuel Refael "*Adormesimiento de medio dia en el reynado de la literatura djudeo-espanyola*".

El artikolo de la Prof. Aliza Ginio es dedikado a la Shoa: "*La identidad piedrida: Los sefaradis en Erets Israel i en el Estado de Israel frente a la destruksion en la Shoa de las komunidades ladino-avlantes*".

Los tres ultimos artikolos tratan mas partikularmente de la lengua, kultura i sociedad de los sefaradis. Dra. Mihal Held en su artikolo "*Ima, madre o mama*" trae al lektor kuentos personales de kontaderas sefaradis i trata de la sinyifikasion del interkambio de kodes en estos kuentos; Dra. Nina Pinto-Abecassis eskrive sobre "*Los sovrenombres al seno de los djudios de Tetuan haketia-avlantes*"; i en fin Tracy Harris trata en su artikolo, eskrito en ingles, "*Ekspresiones, eufemismos i parafrizas en djudeo-espanyol*", de las palabras i lokusiones uzadas por los sefaradis de los Balkanes i Turkia, kaji en todos los kampos de la vida, kuando no se kere uzar la palabra propia – por exemplo kuando, en lugar de *el Dio* se dize *el Patron del mundo, el Tavan. o el d'ariva.*; o kuando se trata de una persona ke murio i se dize ke "*Mos desho la buena vida*".

Eya se refera tambien a las palabras ke son "tabu" o sea palabras feas ke tienen sus ekivalentes, ansi ke a ekspresiones, parafrizas, eufemismos atados a superstisiones i mas, ajustando eksplikasionen al lado de kada lokusion o palabra.

EL PREZENTE Vol. III, Des. 2009 ISBN 978-965-911164-2-3

Studies in Sephardic Culture - Gender and Identity

Red.: *Tamar Alexander, Yaakov Ben Tolila, Ivana Burdelez,*

Karen Gerson Sarhon, Eliezer Papo

Ed.: M.D. Gaon Center for Ladino Culture

gaon@bgu.ac.il <http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

El treser numero de la revista akademika anuala del Sentro M.D. Gaon en la Universidad Ben Gurion es dedikado al tema del djenero i identidad en las

komunidades djudias. Sus artikolos son bazados sovre las konferensias dadas en el Kongreso Internasional sovre la Mujer Djudia ke tuvo lugar en Dubrovnik en el anyo 2008.

Los 17 artikolos inkluidos en este numero de la revista tokan al rolo de la mujer en kaje todos los aspektos de la vida sosiala i kulturala de las comunidades sefaradis.

Los artikolos son espartidos en 4 kapitolos:

Istoria: el kapitolo mas largo, kon 8 artikolos tan diversos komo "Las ordenansas reguladoras en el kampo de la vistimienta"; "La sinyora" Dona Grasia" i los livros eskritos a su sujeto; jinekolojia i kosmetika feminina etc.

Literatura: 6 artikolos sovre la manera de la kualas mujeres sefaradis son deskritas en algunas ovras literarias.

Lengua: Una sola konferensia sovre el rolo de la mujer sefaradi en el kampo de la konservasion/trokamiento del ladino en la eks-Yugoslavia.

Muzika: Dos konferensias sovre el rolo de la mujer sefaradi en la transmision de los kantes populares djudeo-espanyoles i tambien sovre la vida muzikala de las mujeres en las comunidades kripto-djudias del Norte de Portugal.

Estos artikolos, muy interesantes i instruktivos, son una buena kontribusion a los esforsos para mejor konoser muestra istoria i kultura, i aun mas partikularmente, el rolo de la mujer en las comunidades sefaradis del Imperio Otomano.

CUADERNOS DE RIBADAVIA

Marso 2010 Anyo IX No. 11

Red. *Jose Ramon Estévez Pérez*

Ed. Centro de Estudios Medievales de Ribadavia

A. C. Fraicellus acfraicellus@gmail.com

Ribadavia, en Galicia, es una de las sivdades espanyolas onde la Inkizision yego mas tadre, en komparasion kon las otras sivdades en Espanya, lo ke permetio a munchos anusim de kontinuar a bivar ayi, manteniendo en el sekreto de sus kazas i en la mizura ke podian, los ritos i mandamientos de la relijion djudia, kaje asta el prinsipio del siglo 17.

Este periodo de kalmos relativo yego a su fin kuando uno de los miembros de esta komunidad, Jeronimo Bautista de Mena, animado a la vista por el odio kontra su propia famiya a kavza de un pleto sovre la despartision de bienes familiares, denunsio a la Inkizision unos 200 anusim de Ribadavia, inkluzo a su madre, ermanos i otros miembros de su famiya.

La istoria de este malsin i de las konsekuensas de su traision son traidos en el

No. 11 de Cuadernos de Ribadavia ke da tambien, a kontinuasion, una muy buena deskripsion de la manera de la kuala funksionava la Inkizion: ke eran los sinyos ke le permetian de fiksar si uno era "judaisante": vistir ropa limpia en los dias de shabat, no komer karne de puerko etc.; komo eran las investigaciones i ke eran las penas a las kualas eran kondanados los anusim ke eran deskuviertos, djuzgados i kondanados a penas ke ivan desde 6 mezes de prezion i asta el ser kemado en un auto-da-fe).

Despues de todo esto – apunta el autor del artikolo – uno puede demandarse ke es la razon ke Ribadavia fue siempre bien predispozada enverso los djudios, sigun puede ser visto entre otras de la Boda Djudia, ke es una parte muy importante de sus "Fiesta de Historia" anuala i otras okaziones mas.

Es posible, demanda el, ke esto sea una simple koinsidencia o ke mos topamos frente a un kavzo singular de la memoria i tradision de un puevlo?

ARTIKOLOS

El José Otomano del *Séfer Me'am Lo'ez* de *Beres'it* (1730):

Entre ficción y realidad social

Aldina Quintana

Universidad Ebra de Yerushalayim/CSIC-Madrid

En: La Biblia en la Literatura del Siglo de Oro

Red. *Ignacio Arellano i Ruth Fine*

Ed. Universidad de Navarra • Iberoamericana • Vervuert • 2010

La istoria de Yosef es uno de los temas mas populares de la kreasion literaria djudia, sea en Espanya antes de la ekspulsion i mizmo despues de 1492, en las comunidades del Imperio Otomano. De este tema se trato prinsipalmente en el djenero de "koplas", i tambien en komentarios rabinikos, komo por exemplo el Meam Loez.

Aldina Quintana, ke es una de las mas prometientes investigadoras de la kreasion literaria en ladino, trata en este estudio de la manera en la kuala el rabino Yaakov Hulli, el autor del Meam Loez, Bereshit, aprovecha la istoria de Yosef i su refuzo de desharse sedusir por la mujer de Putifar, para analizar las konduktas seksuales ke no se konforman kon los ideales de la relijion djudia..

DISKOS

MAFTIRIM

Kantes de Sinagoga Turko-Sefaradis

Kantados por David Behar, Hazan Isak Macorro, Hazan David Sevi

Ed. Gözlem Gazetecilik Basim ve Yayin A. Ş.

www.gozlemkitap.com

Sentro para la Investigasion de la Kultura Sefaradi

www.istanbulsephardiccenter.com

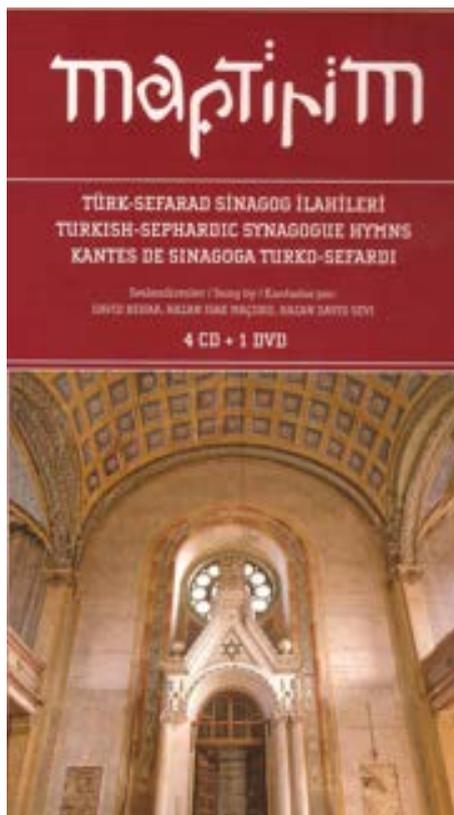
El libro Maftirim, del kual ya tratimos en muestra rubrika "Livros.." es akompanyado por 4 diskos kompaktos (CD) i un DVD ke mos dan la posibilidad de konoser este djenero de la muzika liturjika sefaradi de tres puntos de vista ke se kompletan entre eyos:

*El libro - ke mos da una ancha informasion sovre lo ke son los maftirim ansi ke los tekstos i las partituras de estos kantes;

*los 4 diskos - en los kualos se pueden oyer 60 kantes de maftirim, areglados sigun el orden de los makames kon los kualos son kantados;

*i enfin el DVD - en el kual pueden ser vistos i oyidos los ke kantaron i enrejistraron estos kantes.

Aun ke ay mucho mas ke los 60 kantes de maftirim inkluidos en estos diskos, eyos ya bastan para darmos una idea de la rikeza, ermozura i orijinalidad de estos kantes ke ya estaban kaje completamente ulvidados i ke pudieron ser salvados del ulvido gracias a la inisiativa i al lavoro de los ke tomaron parte en la realizasion de este proyekto.



DE LAS ALTAS MARES

Grupo Arboleras

Ed. Barlovente Musicas

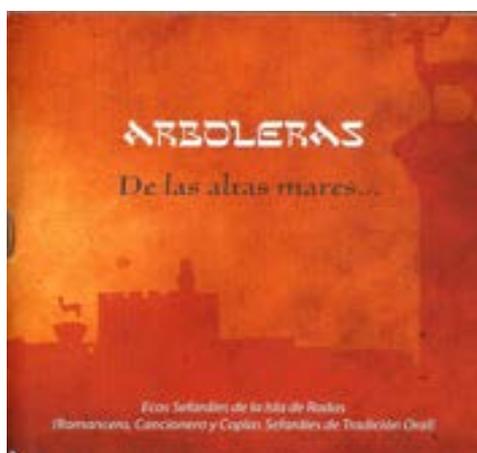
Barlovento-musicas@gmail.com www.barlovento.com

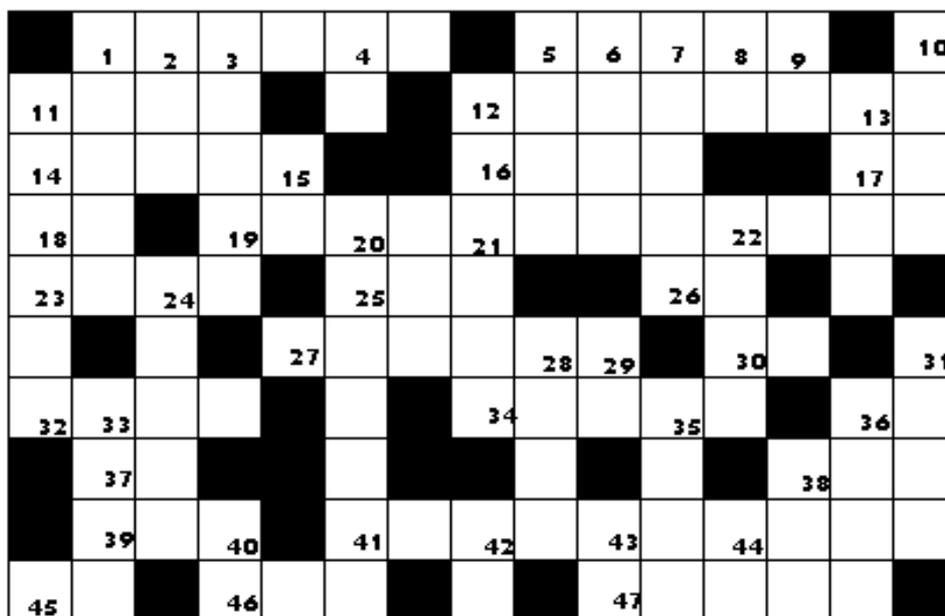
La comunidad djudia de Rodes, ke sus empesijos datan del II siglo A.C. i se engrandesio i dezvelo despues del 1492, kon el arivo de los djudios ekspulsados de Espanya, fue muy duramente ahurvada en la Shoa: de los 1673 djudios ke bivian en esta sivdad asta el anyo 1944, pudieron salvar de la barbaria nazista menos de 200. 150 pudieron salir bivos de los kampos de konsentrasion i 43, ke tenian suditansa turka, fueron salvados gracias a la intervension del konsul turko en Rodes, Salahattin Ülkümen.

Ma ainda antes de esto, komo konsekuensa de presiones politikas i ekonomikas, muchos rodeslis ya avian emigrado a otros paizes, espesialmente en Afrika i en las Amerikas, kreando ansi una diaspora ke mantiene bivo el rekuerdo de esta komunidad, de su istoria i kultura i sovretodo de sus romansas, koplak i kantigas ke fueron transmitedas durante serka de 5 siglos, de una jenerasion a la otra.

La muzikologa Shoshana Weich Shahak enrejistro muchos de estos kantes de informantes rodeslis de Israel, Argentina, Fransia i Beljika. En los 2 diskos del album "De altas mares" el grupo Arboleras presenta 40 de los mas ermozos de estos kantes, ke konstituyen una buena muestra del folklor muzikal sefaradi: romansas, koplak i kantigas (kantes lirikos, kantes de boda, kantes kumulativos etc.).

El grupo Arboleras, ke se formo en 1984 para interpretar kantes del repertorio muzikal sefaradi, aserkandose en la mas grande mizura posible al estilo autentiko sefardi, reushe a presentarnos en este album de 2 diskos una muy ermoza seleksion de kantes ke se oyen kon plazer i emosion, de mizmo ke, asta 66 anyos atras, azian vibrar de alegria los korasones de los djudios de Rodes.





ORIZONTAL: 1) Nombre de libro o de artikolo; 5) Son redondas; 11) Lavamano; 12) De la mar; 14) Provoka izolamiento; 16) Esta en el bivo; 17) Un poko de asko; 18) Adientro; 19) La relijion del Oksidente; 23) Antes de uno; 25) Ekstension de agua salada; 26) Enriva de en ebreo; 27) Opresa; 30) Insitasion a saltar; 32) El padre del sadizmo; 34) Luvia muy fuerte; 36) Andar; 37) Nota muzikal; 38) Epoka; 39) Sinyor espanyol; 41) Skulkar i pezkuzar; 45) A eya; 46) El silencio es de ...; 47) Kuviertura.

VERTIKAL: 1) Kanta antes de murir; 2) Sierve a kuzir; 3) Polvo ke enshuga; 4) Artikolo feminino singolar; 5) Izla de Indonezia; 6) Se uza en gerra; 7) Se topa en la djungla; 8) Inisialas de Avraham Toledano; 9) Afirmasion; 10) Sirvidor; 11) El plural de pie; 12) Ay krese el feto; 13) Madre; 15) La kavesa del arko; 20) Mas ke reyno; 21) Espanto; 22) Komo 2 al plural; 24) Djiro; 28) Se kome al prinsipio del pasto; 29) El Dio; 31) Rogar; 33) Esta kemando; 35) Se topa; 36) Persia; 38) Yo en latin; 40) Negasion; 42) Komo vidi; 43) Sta sin vokal; 44) Vip sin kavesa.

Repuestas al Krusigrama 38 – en paj 63

RULOS DE BERENDJENA REYENADOS KON KEZO (Para 6 personas)**Materiales:**

- 2 berendjenas medianas
- 250 grs. de kezo de kavra o kezo blanco
- 2 tomates
- 3 kucharas de prishil pikado
- azete para friyir

Materiales para la sos:

- 4 tomates rayidas
- 3 dientes de ajo pikados
- 2 kucharas de azete de oliva
- 2 kucharas de menta (nane) pikada
- sal i pimienta

Preparasion:

Lavar las berendjenas, kortarlas en revanadas, a la larga, sin mundarlas i friyirlas en azeyte kaente de las dos partes. Meter en kada revanada un pedaso de kezo, echar por ensima prishil pikado i arodearlas en forma de rulo. Azer lo mizmo kon el resto de las revenadas.

Meter los rulos en pyrex i ornarlos unos 5 minustos en orno ke fue kaentado de antes a 200 grados. Kitar del orno.

Aprontar la sos mesklando todos los materiales endjuntos i deshar yelar en el frijider por 15-20 minutos.

Antes de servir vaziar la sos sovre los rulos de berendjena i garnisar kon la menta pikada.

TAS KEBAB DE KODRERO (Para 4-5 personas)**Materiales:**

- 2 kgs. de karne de kodrero sin gueso
- 2 sevoyas pikadas
- 2 pimientones vedres kortados en tiras
- 1/2 vazo de salsa de tomat
- 1 1/2 vasos de agua
- 1/3 vazo de azete
- 1/4 de kucharika de kanela
- 1/2 vazo de prishil pikado
- sal i pimienta

Preparasion:

Meter la azete en una kaldera i friyir la karne de kodrero, kortada en kubos, por todas las vandas asta ke toman una kolor dorada. Kitar la karne de la kaldera i en la mizma azete friyir la sevoya i los pimentones. Adjustar la tomatada dezechta en la agua, la sal, la pimienta, la kanela i la metad del prishil pikado. Mesklar i deshar buyir por unos kuantos minutos. Retornar la karne de kodrero a la kaldera, abashar la lumbrre i kozer asta ke la karne esta blanda.

Echar por ensima el resto del prishil i servir.

SALATA DE LICHUGA, RAVANO I SAFANORYA**Materiales:**

- 1 lichuga mediana
- 1 ravano grande
- 3 safanoryas
- 10 azetunas pretas
- 4 kucharas de azete de oliva
- sumo de medio limon
- sal

Preparasion:

Lavar la lechuga, mundar las safanoryas i los ravanos. En un ermozo plato areglar de manera estetika, komo por exemplo, las ojas de lichuga en medio i a sus deredor el ravano i las safanoryas rayidos (o kada uno a su gusto) . Asezonar kon la sal, azete i sumo de limon i garnisar la salata kon las azetunas pretas.

KOMPOSTO DE MANSANA, ZIRGUELAS I PASAS**Materiales:**

- 5 mansanas grandes
- 11 zirguelas sekas i sin kueshko
- 2 kucharas de pasas pretas o blankas
- 6 kucharas de asukar
- 4 vazos de agua
- 10.12 klavos de komer



Preparasion:

En una grande kacharola meter la agua, asukar i klavos de komer i deshar buyir sovre lumbr mediana asta ke la asukar se dezaze, mesklando de vez en kaundo kon una kuchara de tavla. Entremientres mundar las mansanas, kortarlas en pedasos, kada uno a su gusto, i ajustarlas al kaldo, djuntos kon las zirguelas i las pasas.

El komposto esta pronto kuando las mansanas se ablandan ma kedan firmes. Servir el komposto muy yelado.

EL TOMAT I SUS RAYIZES

Segun investigaciones arkeolojikas, los primeros kultivos de la tomat fueron echos al Sud de Mexico i su nombre proviene de la palabra "tomatl", en nahuati, lengua avlada por los Aztecas en Amerika Sentrala i ke sinyifika algo de "redondo i godro."

Aun ke ay diskusiones a este sujeto, la tomat ke es konsiderada por los sientistas komo fruta i no lugumbre, ya existe en nuestro mundo desde el anyo 700 A.C.

La tomat yego a Espanya en 1519, muchos anyos despues del Deskuvrimiento. En la mitad del siglo 16 el farmasiyen i botaniko Petrus Matthiolus katalogo la tomat komo produkto komestible inkluyendola a la famiya de la "mandragora", konosida en akeya epoka komo planta toksika. Ma los marineros del Mediterraneo ke avian visto komo en Amerika komian la tomat, la konsomavan eyos tambien sin miedo. En fin, en 1713, no teniendo dinguna prova ke la tomat kontiene toksikos, el botaniko Phillip Millar fue ke alimpio este lugumbre (segun konsierada oy por todos) de su "toksisidad" baftizandola kon el nombre sientifiko "Lycopersicon esculatum" ke en latino sinyifika komestible. Empesando de ayi la tomat se expandio a otros paizes de Evropa i a poko a poko en el mundo entero. No solo la forma i la grandor de la tomat sino ke su kolor tambien era poko konosida. Por exemplo las primeras tomates a yegar a Italia tenian una kolor dorada i ayi fueron yamadas "pommo d'oro".

Oy este lugumbre, ke su kultivo es muy fasil, reyna en muestras kuzinas traendo savor i kolor a muestra vida, konvirtiendose en el protagonista de innombrables platos servidos en muestras mezas

dia por dia.

EL DJUDEO-ESPANYOL I LA KULTURA SEFARADI EN LA INTERNET

Autoridad Nacional del Ladino

Konservasion i promocion del ladino i de su kultura

ladinoautor@bezeqint.net.il

www.ladinoautoridad.com

Asociacion Legado Sefardi (Prezervasion i promocion de la kultura sefaradi en Espanya).

<http://usuarios.lycos.es/sevillasefarad/>

Caminos de Sefarad - Red de sivdades espanyolas kon juderias ke pueden ser vijitadas

www.redjuderias.org

Casa Shalom Instituto para la investigasion i estudio de los kripto-djudios.

www.casa-shalom.com

Centro Bonastruc ça Porta:

Muzeo de Istoria de los Djudios de Girona i Instituto Nahmanides

www.ajgirona.org/call/esp

CIDICSEF – Centro de Investigacion y Difusion de la Cultura Sefaradi

cidicsef@ciudad.com.ar www.cidicsef.org.ar

Ediciones Tirocinio – Coleccion “Fuente Clara” - Estudios de Kultura Sefaradí

<http://www.tirocinio.com>

Emision en Ladino de Kol Israel – ladino@iba.org www.reka.iba.org

EPHE – Centre Alberto Benveniste pour les Études et la Culture

Sépharade www.centrealbertobenveniste.org

Folk Literature of the Sephardic Jews www.sephardicfolklit.org/flsj/

Institut Sepharade Europeen: Istoria i kultura de los sefaradis

www.sefarad.org

Instituto de Kultura Djudeo-espanyola Turko-Otomana

www.istanbulsephardiccenter.com

Instituto Cervantes en Tel Aviv: <http://telaviv.cervantes.es>

International Sephardic Journal www.sephardicjournal.org

Jewish Community of Thessaloniki www.jct.gr

Jewish Museum of Istanbul: www.muze500.com

Jewish Museum of Thessaloniki: www.jmth.gr

Jewish Museum of Rhodes: www.RhodesJewishMuseum.Org

Jewish Web Index <http://jewishwebindex.com/turkey.htm>

Judith Cohen - Kantes djudeo-espanyoles

www.yorku.ca/judithc

Komunidad Djudia de Yugoslavia (en serbo)

www.makabijada.com

Los Pasharos Sefaradis - Kantes en ladino www.sephardic-music.com

Museo Sefardi, Toledo: www.museosefardi.net

Pajina de ladino en Tapuz - portal de internet israeli
<http://www.tapuz.co.il/tapuzforum/main/forumpage.asp?id=420>

Programa “Sefarad” en la Radio Eksterior de Espanya
<http://www.ree.rne.es/pnsefar/sefsardi.htm>

Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i Promosion de la Kultura Djudeo-espanyola
judeospa@trendline.co.il
www.aki-yerushalayim.co.il

Sefarad: Los Judeo-Espanoles - Kaje todo lo ke se deve saver sobre los djudeo-espanyoles
<http://sefarad.rediris.es>

Sephardic Educational Center
 Tradision i edukasion de la mansevez sefardi.
www.sec.worldwide.com

Sephardic House Actividades kulturalas, relijiozas i komunitarias del djudaizmo sefardi en Estados Unidos.
www.sephardichouse.org

Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-espanyola
 Sentro para el estudio del ladino i su kultura, Universidad Ben Gurion
gaon@bgu.ac.il <http://w3.bgu.ac.il/gaon/>

Sentro de Estudio del Ladino Naime & Yeoshua Salti
 Sentro para el estudio del ladino i su kultura, Universidad Bar Ilan
Ladinocn@biu.ac.il www.ladino-biu.com

Yeoshua Salti Foundation www.saltifoundation.org

Tonos Digital : Revista Elektronika de Estudios Filolojikos
www.um.es/tonosdigital/

Universidad Ebreá, Yerushalayim.
Sentro de Investigasion de la Muzika Djudia www.jewish-music.org

Voices of Sepharad - Interpretasion de kantes, bayles i kuentos djudeo-espanyoles
www.voicesofsepharad.com

**El ke tiene kuarto i gasta sinko no tiene meenster de bolsa*

**Unos saven lo ke azen i otros azen lo ke saven*

**El ke en buen arvole se arima buena solombra lo kuvija*

**AYUDAD A SALVAR DEL ULVIDO
LA ERENSIA KULTURALA SEFARADI.
ABONAVOS O ESKRIVIVOS A UNO O MAS DE
LOS SIGIENTES PERIODIKOS I BOLETINES ELEKTRONIKOS:**

***AKI YERUSHALAYIM** - Revista kulturala djudeo-espanyola

P.O.B. 8175 Yerushalayim 91080, Israel

judeospa@trendline.co.il www.aki-yerushalayim.co.il

***EL AMANESER** elamaneser@gmail.com

***ERENSIA SEFARADI**

46 Benson Place Fairfield CT 06430, U.S.A.

erensia@aol.com <http://members.aol.com/erensia/erensiasefardi.index.html>

***HAMERKAZ**

S.E.C., 10808 Santa Monica Blvd. Los Angeles CA 90025, U.S.A

sec@primenet.com

***HAKETIA** – Boletin elektroniko de la komunidad djudia ortodoksa

de La Coruña: www.haketia.com

***LADINOKOMUNITA** - *Lista para la lengua i kultura djudeo-espanyolas*

Para eskrivirse: Ladinokomunita-subscribe@yahoogroups.com

Sitios: <http://groups.yahoo.com/group/Ladinokomunita/>

Dikcionario multilingual: <http://lingua.cc.sophia.ac.jp/dikcionario-LK/>

***LOS MUESTROS**

Espace Rabin, 52 Rue Hotel des Monnaies,

B-1060 Bruxelles, Belgique moise.rahmani@sefarad.org

***MAGEN-ESCUDO**

AIV, Av. Principal de Mariperez, Los Caobos, Caracas 1050, Venezuela

***RAICES** - Revista Judia de Cultura

Apartado 16110 28080 Madrid España

raices@dial.eunet.es www.eunet.es/InterStand/Raices/default.html

***SEA**- Sephardic Electronic Archives

POB 10642 Yerushalayim 91102 Israel mskerem@pluto.msc.huji.ac.il

***SEFARDICA** - Publikasion akademika del CIDICSEF

Salguero 758 (1177) Buenos Aires Argentina

Correo@cidicsef.org www.cidicsef.org

***SHALOM**

Atiye Sok. Polar Apt. No 12/6

Tesvikiye Istanbul, Turquie shalom@turk.net www.salom.com.tr

BIBLIOTEKA SEFARAD

	<u>Shekel.</u>	<u>\$</u>
*Aki Yerushalayim (Abonamiento anual - 2 numeros)	70	40
“ “ Numeros pasados, 60 a 86. Kada numero:	15	5
*Alberto Hemsí – Cancionero Sefaradi	90	30
*Gizado Sefaradi - 2a Edision		
<i>Moshe Shaul. Aldina Quintana Rodriguez, Zeldá Ovadia</i>	120	40
*De Saragosa a Yerushalayim -		
Kuentos Sefaradis <i>Matilda Koen -Sarano</i>	80	25
*Indeks Dijital de Aki Yerushalayim, Nos 1-87		
<i>Moshe Shaul i Gladys Pimienta</i>	50	15
CDs		
*Romansas de Amor - <i>Paco Diez</i>	50	15
*Kantes Djudeo-espanyoles del Proyecto Folklor		
de Kol Israel – Emision Djudeo-espanyola <i>Informantes</i>	50	15
*Zemirot – Kantes liturjikos sefaradis <i>Los Pasharos Sefaadis</i>	50	15

✂-----

“SEFARAD”

POB 8175 Yerushalayim 91080 Israel

Rogo de

abonarme a Aki Yerushalayim

embiarme los sigientes libros o diskos.....

Aki vos embio mi chek, a nombre de "Sefarad", por la valor de.....

Kero pagar kon karta de kredito.

Nombre de la kompania

Numero de mi karta de kredito

Data asta la kuala es valida

Nombre i alkunya.....

Adreso

.....
